

AFILM

19. – 26. März / March 2014



Arab Film

5. Arabisches
Filmfestival Berlin
*5th Arab Film
Festival Berlin*

www.afilm.de

„DIE MEISTEN LEBEN IN DEN
RUINEN IHRER GEWOHNHEITEN“

JEAN COCTEAU

WISSEN
WAS
LÄUFT

- NEUE FILME, AKTEURE, FILM-KUNST
- ZUGANG ZUR FILMDATENBANK
- MIT EXTRAHEFT „ALLE FILME IM TV“
- ALLE 14 TAGE NEU
- NOCH HEUTE 3 AUSGABEN GRATIS
BESTELLEN UNTER www.filmdienst.de/alfilm
Bitte geben Sie folgenden Bestellcode ein: 10045.
Sie können Ihre Bestellung auch gerne telefonisch
unter 0228 26000 251 aufgeben.



DriveNow



Haven't tried it?
Get in now.

You receive with every ALFILM ticket a voucher
for a free registration at DriveNow!

Carsharing von **BMW i.**

Impressum

Imprint



Veranstalter

Freunde der arabischen Kinemathek, Berlin e.V.

Potsdamer Str. 151, 10783 Berlin.

Vertreten durch den Vorsitzenden Dr. Issam Haddad

Vereinsregister: Amtsgericht Berlin-Charlottenburg VR 24 308 B



Geschäftsführender Leiter **Managing director** Dr. Issam Haddad

Künstlerischer Leiter **Artistic director** Fadi Abdelnour

Programmleitung **Head of programme** Claudia Jubeh

Assistenz der Leitung **Management Assistant** Jakob Wilke

Programm **Programme** Pascale Fakhry, Khadija Babai-Bouassida, Ralph Höckel, Jasmin Jubeh

Gästebetreuung **Guest Office** Sophie Bauhaus, Nour El Nasr

Organisationsassistenz **Organisation Assistance** Marion Fohrer, Jasmin Jubeh, Ralph Höckel

Übersetzung **Translations** Alice Mirlesse, Hasan Tabanaj, Fabian Ledwon, Mohammad Al

Bdewi, Elisa Rivera, Heba Ahmed, Abir Kopty, Hazem Alnamla

IT Support **IT Support** Jakob Wilke, Marit Brademann

Gestaltung und Satz **Design and Layout** Figraphy, Fadi Abdelnour

Redaktion **Editor** Claudia Jubeh

Presseagentur

film aggregate

texte/konzepte/veranstaltungen

Hendrike Bake, Thomas Dorow

www.filmmaggregate.de

www.alfilm.de

facebook [alfilm.berlin](https://www.facebook.com/alfilm.berlin)

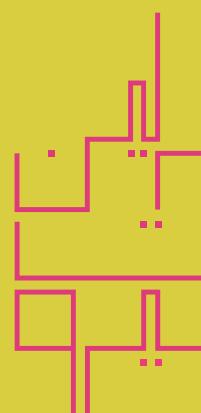
twitter [@ALFILMberlin](https://twitter.com/ALFILMberlin)

LASERLINE
We print it. You love it!

Inhalt

Contents

OFFICIAL SELECTION	8
SPOTLIGHT <i>Aus Fleisch und Licht – der Körper im arabischen Film Of Flesh and Light – the Body in Arab Cinema</i>	34
SPECIALS	48
Spielorte und Eintrittspreise <i>Venues and tickets</i>	57
Programmübersicht <i>Programme overview</i>	58
Freunde der arabischen Kinemathek, Berlin e.V. <i>Association Friends of the Arab Cinematheque, Berlin</i>	62
Förderer und Partner <i>Supporters and partners</i>	66



The graphic features a yellow rectangular background with a magenta grid pattern. In the center, there is a stylized, abstract magenta shape composed of various geometric lines and dots, resembling a stepped or ladder-like structure. To the right of this shape is a vertical magenta bar.

Berlin/Beirut Multiples

Verlag für
/ Künstlerbücher
/ Kunsteditionen
/ Druckwerke

Publishing house for
/ Artist Books
/ Art Editions
/ Prints

Brunnenstraße 162
10119 Berlin, Mitte
U-Bhf: U8, Bernauer Str.
T: +49 (0)30 639 619 72
E: contact@bbmultiples.com
W: www.bbmultiples.com

B/B Multiples

ترحيب

الأعزاء رواد مهرجان الفيلم العربي.

يسرنا أن يتبع مهرجان الفيلم العربي برليم مسيرته مع هذه الدورة الخامسة على التوالي. الأمر الذي يدعونا لأن نقف وقفه مراجعة بعد أربع سنوات وأربعة مهرجانات حافلة بالأنشطة التي ظنها فريق عملنا المطوع بحماس ونشاط كبيرين. نجحنا في تحقيق الكثير، ومازالت أمامنا مهام عديدة تتطلب جهود كبيرة. ويبدو جلياً أنه بدون الدعم الذي تلقيناه من محبي الفيلم والمحامين للثقافة لما تمكنا من تحقيق ما أتيحناه. ومن هنا نرى أن رواد المهرجان يؤكدون على أن هذا المهرجان جاء إثراء للمشهد الثقافي البرليني المتعدد. يوفر لنا المهرجان بنسخته الخامسة أيضاً فرصة جديدة لتشاهد معًا أفلامًا جديدة بأبعاد ثقافية مختلفة. كما ننخر بشكل كبير بازدياد عدد الحضور باحضاره وبالقاء بوجهه كثيرة نعرفها.

سيقدم مهرجان الفيلم العربي بنسخته الخامسة مجموعة كبيرة من العروض المميزة، بدأً بفيلم الافتتاح، الفيلم الفلسطيني عمر لخوجه هاني أبو سعد الذي كان قد رُشّح للأوسكار، مرورًا بسلسلة بقعة ضوء التي تشمل مجموعة من الأفلام الخالفة والمسلبية على حد سواء، وكذلك أفلام تاريخية وحديثة يعكس فيها موضوع من لحم ونور - الجسد في الفيلم العربي. وصولاً إلى العروض الفردية المتنوعة مثل العرض الموسيقي الذي ستقدمه ليلى البياتي وألان بيتشوب وبرنامج أفلام الأطفال التصويرية والكثير الكثير من المحادثات والحوارات مع صناع الأفلام الحاضرين.

ولا يسعنا هنا سوى أن نشكر شركاء وداعمي وممولى المهرجان على تعاونهم، ونعبر عن سعادتنا بالاحتفاء بمهرجان الفيلم العربي معكم. لنقوم سوية باستكشاف جزء شيق من مشهد الفيلم العربي!

نرحب بكم أحر الترحيب.
إدارة المهرجان

Grußwort

Liebe Festivalbesucher,

das Arabische Filmfestival Berlin ist nun in seinem fünften Jahr – für uns ein Grund zu großer Freude und einem kleinen Resümee. Vier ereignisreiche Festivaljahre liegen hinter uns, die mit viel Herz und Tatkraft von unserem ehrenamtlichen Team gestaltet wurden. Vieles ist uns gelungen, manches bereitet uns stets aufs Neue Kopfzerbrechen. Eines ist klar: ohne die Unterstützung einer breiten Gemeinschaft von Filmfreunden und Kulturenthusiasten wäre dies nicht möglich. Als Fazit für das **5. ALFILM** lässt sich also festhalten, dass die Berliner uns darin recht geben: ein arabisches Filmfestival in unserer schönen bunten Stadt ist eine Bereicherung der Kulturlandschaft, und gibt uns die Möglichkeit, gemeinsam kulturelle und kinematographische Entdeckungen zu machen. Besonders stolz macht uns, unser Publikum mit jedem Jahr wachsen zu sehen und dennoch viele bekannte Gesichter zu entdecken!

Das **5. ALFILM** hat daher viele Highlights zu bieten, angefangen vom Eröffnungsfilm der **OFFICIAL SELECTION**, dem Oscar-nominierten palästinensischen Spielfilm **OMAR** (R: Hany Abu-Assad) über die Reihe **SPOTLIGHT**, die sowohl kontroverse als auch unterhaltsame historische und aktuelle Filme zum Thema **Aus Fleisch und Licht – der Körper im arabischen Film** vorstellt, bis hin zu den

vielfältigen **SPECIALS**, die neben einem Konzert mit Leila Albayati und Alan Bishop auch ein **KINDER-KURZFILMPROGRAMM** und viele Gespräche und Diskussionen mit den zahlreich anwesenden Filmemachern beinhalten.

Wir bedanken uns herzlich bei unseren Partnern, Förderern und Sponsoren für ihre Unterstützung und freuen uns darauf, unser **5. ALFILM** mit Ihnen gemeinsam zu einer aufregende Entdeckungsreise durch die arabische Filmlandschaft!

Herzlichst,
die Festivalleitung

Greetings

Dear festival guests,

The Arab Film Festival Berlin celebrates its fifth year – a reason to rejoice and to offer a brief review. Four eventful festival years lay behind us, molded by the heart and energy of our devoted team of volunteers. We achieved much so far, still some things are not that easy. One thing is clear: without the support of a wide community of film and culture enthusiasts, this would not be possible. As a conclusion for the fifth **ALFILM** we can retain this, and Berliners support our point here: an Arab film festival in our

beautiful, colorful city enriches the cultural landscape, and gives us the opportunity to make cultural and cinematographic discoveries. What makes us especially proud is to witness our audience grow every year and yet see familiar faces!

The fifth **ALFILM** thus offers many highlights, starting with the opening film from the **OFFICIAL SELECTION**, the Oscar-nominated Palestinian feature film **OMAR** (Hany Abu-Assad), through the **SPOTLIGHT** series which presents controversial as well as entertaining historical and contemporary films on the theme **Of Flesh and Light – the Body in Arab Cinema**, to the multifaceted **SPECIALS**, which include, in addition to a concert with Leila Albayati and Alan Bishop, a short film program for children and many lectures and discussions with the numerous filmmakers present at the festival.

We would like to thank our partners, sponsors and friends for their support and look forward to experience together our fifth **ALFILM** – an exciting journey through the Arab cinematic landscape.

Cordially,
The Festival Management

OFFICIAL SELECTION

الاختيار الرسمي

In seiner **OFFICIAL SELECTION** präsentiert **ALFILM** rund dreißig aktuelle Spiel- und Dokumentarfilme sowie Kurzfilme, Experimentalfilme und Videokunst aus den arabischen Ländern.

Der Eröffnungsfilm des 5. Arabischen Filmfestivals Berlin ist der für den Oscar nominierte Spielfilm **OMAR** (Palästina 2013) des preisgekrönten Regisseurs Hany Abu-Assad, der die Geschichte eines jungen Mannes erzählt, der zwischen Loyalität, Verrat und der Liebe zu einer Frau zerrissen ist. Aus dokumentarischer Perspektive dagegen blickt **INFILTRATORS** (Regie: Khaled Jarrar, VAE/ Palästina/ Libanon 2012) auf die Mauer, die die Westbank zerfurcht.

Weitere Highlights des Festivals beschäftigen sich mit den aktuellen Umbrüchen in der arabischen Welt und ihren Folgen: **WINTER OF DISCONTENT** (Regie: Ibrahim El Batout, Ägypten 2012) erzählt die Ereignisse des 25. Januar 2011, dem »Tag des Zorns« in Kairo aus der Perspektive dreier verschiedener Menschen, der Dokumentarfilm **IT WAS BETTER TOMORROW** (Regie: Hinde Boujemaa, Tunesien 2012) schildert das Leben einer obdachlosen Frau, die in den Wirren der Revolution eine Bleibe für sich und ihre Kinder sucht, während **RETURN TO HOMS** (Regie: Talal Derki, Syrien/ Deutschland 2013) den verzweifelten Widerstand zweier junger Aktivisten in der zerstörten syrischen Stadt Homs dokumentiert.

Die beiden Musikdokumentationen des Festivals **ELECTRO CHAABI** (Regie: Hind

Meddeb, Ägypten/Frankreich 2012), ein vibrierendes Porträt der neuen Musikkultur in den Vororten Kairos, und **BROKEN RECORD** (Regie: Parine Jaddo, Irak/Libanon 2013), die Suche nach einem verlorenen turkmenischen Song aus den 60ern, die zur Entdeckung des vergangenen irakischen Kulturreichtums führt, bilden ein breites Spektrum zwischen aktuellen und historischen arabischen Musikulturen ab.

Die großen Stars des arabischen Films wie Hiam Abbas, Nadine Labaki und Omar Sharif haben in der bittersüßen Komödie **ROCK THE CASBAH** (Regie: Laila Marrakchi, Frankreich/Marokko 2013) einen furiosen gemeinsamen Auftritt, und auch die Psychotherapie-Komödie **STABLE UNSTABLE** (Regie: Mahmoud Hojeij, Libanon 2013) versammelt ein Ensemble liebenswert schrulliger Charaktere.

Die beiden Kurzfilmreihen der **ALFILM Shorts** präsentieren thematisch und künstlerisch spannende und herausfordrende Filme junger Regisseure: **HIER UND JETZT** greift dabei aktuelle Themen wie Vorurteile, Religion und Sexualität auf, während **FAMILY AFFAIRS** witzige, tragische und absurde Momente aus dem Leben verschiedener Familien zeigt. Und auch in diesem Jahr gibt es wieder ein Programm mit zeitgenössischen experimentellen Kurzfilmen und Videokunst in der Galerie B/B Multiples.

Alle Filme werden in der Originalfassung mit englischen Untertiteln gezeigt.



*In its **OFFICIAL SELECTION**, **ALFILM** presents around 30 of the latest feature and documentary films, along with short films, experimental films and video art from Arab countries.*

*The opening film of the 5th Arab Film Festival Berlin is the Oscar nominee **OMAR** (Palestine, 2013) by award-winning director Hany Abu-Assad, and recounts the story of a young man torn between loyalty, betrayal, and his love for a woman. **INFILTRATORS** (Khaled Jarrar, UAE/Palestine/Lebanon 2012) presents a documentary perspective on the wall corrugating the West Bank.*

*Further highlights of the festival will draw special attention to the Arab world's recent transformations and their consequences: **WINTER OF DISCONTENT** (Ibrahim El Batout, Egypt 2012) retraces the events of the 25th of January, 2011, the »day of wrath« in Cairo, from the perspective of three different people. The documentary **IT WAS BETTER TOMORROW** (Hinde Boujemaa, Tunisia 2012), portrays the life of a homeless woman seeking a shelter for herself and her children amidst the revolution, while **RETURN TO HOMS** (Talal Derki, Syria/*

Germany 2013) documents two young activists' desperate attempts of resistance in the ravaged Syrian city of Homs.

*The two music documentaries of the festival: **ELECTRO CHAABI** (Hind Meddeb, Egypt/France 2012), a vibrant portrait of the new music culture in Cairo's suburbs, and **BROKEN RECORD** (Parine Jaddo, Iraq/Libanon 2013), the search for a long forgotten turkmen song of the 60s which leads to the discovery of a bygone Iraqi cultural richness – bridge the broad spectrum between contemporary and historical Arab music culture.*

*Some of the most famous Arab actors like Hiam Abbas, Nadine Labaki and Omar Sharif make a blazing appearance together in the bittersweet comedy **ROCK THE CASBAH** (Laila Marrakchi, France/Morocco 2013), and also the psychotherapy-comedy **STABLE UNSTABLE** (Mahmoud Hojeij, Lebanon 2013) combines an ensemble of endearing eccentric characters.*

*The two programs of the **ALFILM Shorts** showcase thematically exciting and artistically challenging films by young*

directors: **HERE AND NOW** presents current issues of prejudice, religion and sexuality, while **FAMILY AFFAIRS** arrays funny, tragic and absurd moments in the lives of different families. In addition, a program of contemporary experimental short films and video art will be shown in the gallery B/B Multiples.

All films will be presented in their original version with English subtitles.

يعرض مهرجان الفيلم العربي برلين ثالثين فيلماً من الانتاج الحديث. وقع عليهم الاختيار رسميًا، من الأفلام الروائية والتسجيلية، بالإضافة إلى الأفلام القصيرة، التجريبية وفن الفيديو من كافة الدول العربية.

سيتم افتتاح الدورة الخامسة للمهرجان بفيلم **عمر** (فلسطين ٢٠١٣) والذي أدرج ضمن الترشيحات لجائزة الأوسكار لأفضل فيلم أجنبي. الفيلم من إخراج المخرج القدير هاني أبو أسعد ويتحدث عن قصة شاب يتمتعن بين الولاء والخيانة، وجبه لامرأة.

متسللون (خالد جرار، الإمارات العربية المتحدة/فلسطين/لبنان ٢٠١٢) هو فيلم تسجيلى عن جدار الفصل في الضفة الغربية. يسلط المهرجان الضوء بشكل خاص على المتغيرات الجارية في الدول العربية واستقطابها. **الشّتا اللي فات** (ابراهيم البطوط، مصر ٢٠١١) يتبع احداث «يوم الغضب» في الخامس والعشرين من يناير، عام ٢٠١١ في القاهرة. من منظور ثلاثة شخصيات مختلفة، والتسجيلى يا من عاش (هند بوجمعة، تونس ٢٠١٢) يقدم قصة إمرأة بلا مأوى، تبحث، في وسط الثورة، عن ملجأ لها ولأولادها، والتسجيلى العودة الى حمص (طلال دركي، سوريا/المانيا ٢٠١١) يوثق قصة شابين سوريين يذلان كل ما بوسعمها لواصلة النضال في مدينة حمص المدمرة.

كما يعرض المهرجان تسجيليين موسقيين، الأول، **الكترو شعبي** (هند مدبر، مصر/فرنسا ٢٠١٢)، يقدم صورة حية للثقافة الموسيقية الجديدة في ضواحي القاهرة، والثاني، **قوانة** (بارين جادو، العراق/لبنان ٢٠١٣)، حيث يؤديي البحث عن أغنية تركمانية قديمة ومنسية إلى اكتشاف الشراء الشفافي العراقي في الموسيقى العربية المعاصرة والتاريخية.

يظهر في الفيلم الكوميدي (**المؤلم**) روك ذي قصبة (إيلي مراكشي، فرنسا/المغرب ٢٠١٣) عدد من الممثلين المشهورين كهيا عباس، نابين لبكى، وعمر الشريف. أما الفيلم الكوميدي الذي تدور أحداثه في عيادة للعلاج النفسي **طالع نازل** (محمد حجيج، لبنان ٢٠١٣) فهو يجمع مجموعة من شخصيات مثيرة للدهشة وغريبة الأطوار في آن واحد.

يعرض المهرجان برنامجين جريئين من الأفلام القصيرة، من حيث موضوعاتهم وأسلوبهم الفني. هنا والآن يطرح قضيა راهنة تتعلق بالآفكار المسبقة، الدينية والجنسانية، وشئون عائلية يطرح لحظات مضحكه، مأساوية وعبشية في حياة عائلات مختلفة.

بالإضافة لذلك، يشمل برنامج المهرجان عروضاً لأفلام تجريبية قصيرة وفن الفيديو، في جاليري بـ بـ مولتيبلس.

سيتم عرض جميع الأفلام بنسختها الأصلية مع ترجمة للإنجليزية

Broken Record

Dokumentarfilm, Regie: Parine Jaddo, Irak/Libanon 2013, 75 Min., Arab./Turkmen. mit engl. UT

Auf der Suche nach einem verschollenen Lied bricht die Regisseurin auf zu einer Reise in den Irak. Das turkmenische Lied hatte die Mutter in den 60er Jahren zusammen mit ihren Brüdern aufgenommen und auch ihrer Tochter immer wieder vorgesungen. Doch Parine erinnert sich nicht mehr an die Worte... Zwischen Kirkuk und Baghdad taucht sie ein in eine irakische Vergangenheit, die reich an Musik, Literatur und Kultur der vielen verschiedenen Volksgruppen ist. Doch die meisten Archive sind zerstört und Parines Suche wird zu einer poetischen Reise in ein buntes und lebendiges Land, das es so nicht mehr gibt.

Documentary, Director: Parine Jaddo, Iraq/Lebanon 2013, 75 mins., Ar./Turkm. with En. ST

In search of a forgotten song, the director sets out for a trip to Iraq. The mother and her brothers recorded the turkmen song in the 60's and sang it over and over to her daughter. Yet Parine does not remember the lyrics... Between Kirkuk and Baghdad



she delves into an Iraqi past, rich in music, literature and culture of the many different ethnic groups. However most of the archives are destroyed and Parine's search becomes a poetic voyage into a vibrant and multifaceted country, which is not the same anymore.

قوانة

تسجيلى، إخراج: بارين جدو، العراق/لبنان ٢٠١٣ ٧٥ دقيقة، عربية وتركية مع ترجمة إنجلزية تخطت المخرجة للخروج في رحلة الى العراق للبحث عن أغنية منسية. سجلت الأم وأشقائتها الأغنية التركمانية في السينمات وغنوها ماروا وتكرارا لابنتها. بارين لا تذكر كلمات الأغنية... بين كركوك وبغداد، تعمق في الماضي العراقي، الغنى بالموسيقى والأدب والتنوع الشفافي للجماعات العرقية التعددية. غير أن معظم المحفوظات قد دمرت وتحولت بحث بارين إلى رحلة شاعرية في بلد متعددة الأوجه نبض بالحياة، ليس هو الأن كما كان.

In Anwesenheit von Parine Jaddo, So 23.3. 19.00 **Eiszeit**, Mo 24.3. 20.00 **Babylon**

Crop

Dokumentarfilm, Regie: Marouan Omara/Johanna Domke, Ägypten 2013, 47 Min., Engl. OF

Eine Reflexion über den Einfluss von Bildern während der ägyptischen Revolution 2011. Ohne die Auseinandersetzungen auf den Straßen und Plätzen des Landes direkt zu zeigen, konzentriert sich der Film stattdessen auf das Innere eines Gebäudes: den Sitz der Tageszeitung Al-Ahram, Ägyptens einflussreichster staatlicher Zeitung. Die meditative Beobachtung von Arbeitsabläufen



und Routinen wird kontrapunktisch ergänzt durch die Off-Screen Erzählung eines

Fotojournalisten, der die Revolution durch seinen Krankenhausaufenthalt »verpasste«. Die strikte Trennung zwischen visueller und auditiver Ebene öffnet dabei neue Entdeckungs- und Bedeutungsräume.

Documentary, Regie: Marouan

*Omara/Johanna Domke, Egypt 2013,
47 mins. En OV*

A reflection on the influence of images during the Egyptian revolution in 2011. Without directly addressing the conflicts on the streets and public squares of the country, the film focuses instead on the inside of a building: the headquarter of Al-Ahram, Egypt's most influential newspaper. The contradiction is enhanced by superposing meditative observation of routines and work schedules with the off-screen monologue of

In Anwesenheit von Marouan Omara und Johanna Domke
Doublefeature mit **Fukeira**, So 23.3. 18.00 **Babylon**

Electro Chaabi

Dokumentarfilm, Regie: Hind Meddeb,
Ägypten/Frankreich 2012, 77 Min.,
Arab. mit engl. UT

Während Ägypten vor allem als die Heimat klassischer arabischer Musik von Om Koltoum bis Abd el Halim Hafez bekannt ist, entstand in den letzten Jahren in den Vororten und Armenvierteln Kairos ein neuer Musikstil: Elektro Chaabi. Basierend auf populärer Musik, die zu Hochzeiten und anderen Straßenfesten gespielt wird, mischt die



a photojournalist, who »missed« the revolution during his stay at the hospital. The strict separation between visual and auditory level opens a space for new discoveries and meanings.

کروپ

٢٠١٣، مصر دومکه، ويوهانا عمارة مروان إخراج: تسجيل

يعكس الفيلم مدى قوة الاعلام وتأثير الصورة أثناء الثورة المصرية في عام ٢٠١١. دون أن يظهر بشكل مباشر الصراعات في الشوارع والاسحات العمومية في البلد. ويركز الفيلم بالكامل بدلاً من ذلك على داخل مبنى مقر صحيفة الأهرام، الصحيفة الأكثر نفوذاً في مصر. ليرصد مدى صرامة الرقابة المفروضة على التغطية الصحفية والإجراءات ونقل المعلومات وكيف أثرت التغيرات السياسية في اداء المؤسسة ووسائل الاعلام المصرية كلها. وعلى تعليقات مصور صحفي كان قد تواجد في المشهد خلال الثورة. الفصل التام بين مستوى البصري والسمعي في الفيلم ويفتح مساحة لاكتشاف معاني جديدة.

Musik arabische Rhythmen, Elektro und Hip Hop Elemente mit gerapten sozialkritischen Texten zu einem unverwechselbaren und hochgradig tanzbaren Stil. Hind Meddebs mitreißend ehrliches Porträt einer Generation zeigt die Stars der Szene auf dem Weg zum Erfolg und in ihren alltäglichen Auseinandersetzungen.

*Documentary, Director: Hind Meddeb,
Egypt/France 2012, 77 mins.,
Ar. with En. ST*

While Egypt is mainly known as the home of classic Arabic music from Om Kolthoum to Abd el Halim Hafez, the past years have seen a new music style come to light especially in the suburbs and poor quarters of Cairo: Electro Chaabi. Based on popular music, played at weddings and street fests, the music blends Arabic rhythms, electro and hip hop elements with critical rap texts to a distinctive and high-level danceable

style. Hind Meddebs' intoxicatingly honest portrait of a generation shows the starts of the scene on its way to success and in its everyday conflicts.

والإلكترونية وكذلك الهيب هوب والراب، مما يؤدي إلى مزيج راقص مميز فاتحاً متنفس للشباب الذي يصارع مع قيود عديدة يفرضها المجتمع. تقوم المخرجة هند مضب بيعاطه صور صالحة عن محاولات جيل جديد لإثبات نفسه وامكانياته الفنية، مسعاه للنجاح، وبعانته ومعاناته.

Fr 21.3. 21.00 **Eiszeit**, Mi 26.3. 19.00 **Eiszeit**

Infiltrators

Dokumentarfilm, Regie: Khaled Jarrar,
VAE/Palästina/Libanon 2012, 70 Min.,
Arab. mit engl. UT

Die riesige israelische Sperranlage, die die Westbank zerfurcht, stellt täglich ein Hindernis für Palästinenser auf dem Weg zur Arbeit, zum Arzt oder einem Besuch der Verwandten dar. Dennoch suchen immer wieder Menschen nach Lücken in der Mauer. Jenseits großer politischer Gesten zeigt Jarra hier im Kleinen ganz unvermittelt und direkt, was es bedeutet, diese Mauer überwinden zu müssen. Nah an den Protagonisten bleibt die Kamera und macht das Warten, Rennen, Kriechen, die Angst, den Schweiß und die Ermüdung zu einer intensiven sensorischen Erfahrung. Einige schaffen es, andere nicht - manche werden von israelischen Soldaten gefasst, manche erreichen ihr Ziel. Ein absurdes Katz-und-Maus-Spiel nimmt seinen Lauf.

*Documentary, Director: Khaled Jarrar,
UAE/Palestine/Lebanon 2012, 70 mins.,
Ar. with En. ST*

The massive Israeli separation wall, which corrugates the West Bank, represents a hindrance for Palestinians on their way to work, to the doctor or visiting relatives. Yet people still try to find wholes in the wall. Beyond painting the political picture, Jarrar shows

Anschließend Diskussion mit Omras e.V., Sa 22.3. 21.00 **Eiszeit**

الكترو شعبي

رسالة ملحمية من إخراج هند مصبب، مصر/فرنسا ٢٠١٢، ٧٧ دقيقة.

تعد موطن الموسيقى العربية الكلاسيكية التقليدية، إلا أنها في السنوات الماضية شهدت نمواً لافتاً في النمط الجديد من الموسيقى الحديثة وخاصة في الضواحي والأحياء الفقيرة من القاهرة، لكنها تتعزز في الأغراض والمهن جانات، ويتقدّم على المزج بين الانسقارات العرقية والفنون العالمية.



directly what it means to overcome this wall on a daily basis. The camera remains close to the protagonists and turns the waiting, running, crawling, the fear, the sweat and the exhaustion into an intensive sensory experience. A few succeed in their quest, others not - some are seized by the Israeli soldiers, some reach their goal. An absurd game of cat and mouse sets in.

متسللون

تسجيلى، اخراج: خالد جرار، الامارات العربية المتحدة / فلسطين/البنان ٢٠١٢ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجلزية يمثل جدار الفصل الإسرائيلي الهائل، الذي يحاصر الضفة الغربية، مائقاً يومياً بالنسبة للفلسطينيين. وهم في طريقهم إلى العمل أو إلى الطبيب أو زيارة الأقارب، وما زال الناس يحاولون العثور على ثغرات في هذا الجدار بعيداً عن الصورة السياسية. يظهر المخرج خالد جرار بشكل مباشر ما يعنيه التغلب على هذا الجدار والمعاناة المزمنة واليومية. يركز بيكاميرته على ابطال القصة ويتحول الانتظار والجري والزحف والخوف والعرق والإرهاق إلى تجربة حسية مميزة مؤثرة. حيث ينجح البعض في لعبة القطة والفأر هذه بينما يتحقق البعض الآخر، في حين أن آخرين يتم القبض عليهم من قبل الجنود الإسرائيليين.

It was Better Tomorrow

Dokumentarfilm, Regie: Hinde Boujema, Tunesien 2012, 71 Min., Arab. mit engl. UT
 Inmitten der Tumulte der Revolution folgt der Film Aida, einer obdachlosen Frau auf der Suche nach einem Platz in der sich neu formierenden Gesellschaft. Während sie unverdrossen um ein Dach über dem Kopf für sich und ihre Kinder kämpft, nimmt sie die Veränderungen in Land und Gesellschaft genau wahr und reflektiert sie alltagsklug. So bietet die Regisseurin im rauen und einfühlsamen Porträt ihrer ungewöhnlichen Protagonistin eine andere Geschichte der Revolution an, die sich nicht auf die Ebene politischer Machtspielle beschränkt, sondern vor allem deren soziale Dimension – den eigentlichen Auslöser der Ereignisse – beleuchtet.

Documentary, Director: Hinde Boujema, Tunisia 2012, 71 mins., Ar. with En. ST

The film follows Aida, a homeless woman in the midst of the revolution's turmoil, looking for a place in the new forming society. While she fights relentlessly for a shelter for herself and her children, she absorbs the changes in the country and her society and reflects on it with her unique and insightful perspective. Through the harsh and deeply



human portrayal of her unordinary protagonist, the director offers another history of the revolution, one that isn't confined to the realms of political power games but chiefly highlights the social dimensions – the actual triggers of the current situation.

يا من عاشر

تسجيلي، إخراج: هند بوجمعة، تونس ٢٠١٢ ٧١ دقيقة، عربية
 مع ترجمة إنجلزية

الفيلم يروي قصة عايدة، وهي امرأة بلا مأوى في خضم اضطرابات الثورة. تبحث عايدة عن مكان لها في المجتمع الجديد. وتحارب بلا هدادة لتتجدد سقف يأوي رأسها ورأس أطفالها. تحاول استيعاب التغيرات الجديدة في البلد والمجتمع وتعامل معها من منظورها الخاص والمميز. تقدم المخرجة من خلال تصوير قاس وانساني عميق لبطلة الفيلم، تاريخ آخر للثورة. تاريخ لا يقتصر على التواحي السياسية. ويسلط الضوء بصورة رئيسية على الأبعاد الاجتماعية، التي هي السبب الحقيقي للوضع الحالي.

Anschließend Diskussion mit Omras e.V., Fr 21.3. 19.00 **Eiszeit**, So 23.3. 17.00 **Eiszeit**

Ladder to Damascus

Spielfilm, Regie: Mohamed Malas, Libanon 2013, 97 Min., Arab. mit engl. UT

Ghalia glaubt, vom Geist Zeinas besessen zu sein, einer jungen Frau, die am Tag ihrer Geburt im Meer ertrank. Sie geht nach Damaskus, um Schauspiel zu studieren und mehr über sich selbst zu erfahren. Dort kommt sie in einem alten Haus unter, dass von jungen Künstlern aus allen Teilen Syriens bewohnt wird. In der Abgeschiedenheit der Herberge verliebt sich Ghalia in einen

jungen Regisseur, doch die Realität der Außenwelt und der politischen Ereignisse lässt sich nicht länger fern halten. Regie-Veteran Malas vermeidet in seinem poetischen und assoziativ verwobenen Film die Eindeutigkeit oberflächlicher Botschaften angesichts der Komplexität der Situation.

Fiction, Director: Mohamed Malas, Lebanon 2013, 97 mins., Ar. with En. ST
 Ghalia believes to be possessed by the



spirit of Zeina, a young woman who drowned in the sea the day Ghalia was born. She goes to Damascus to study acting and learn more about herself. There, she finds a place to stay in an old house, together with young artists from all over Syria. In the isolation of the hostel, Ghalia falls in love with a young film director, but soon the reality of the outside world and current political events catches up with each of them. In his poetic film interwoven with allegories, pioneer filmmaker Malas avoids the direct and superficial to depict the situation's complexity.

In Anwesenheit von Mohamed Malas, Fr 21.3. 22.00 **Babylon**, Sa 22.3. 15.00 **Eiszeit**

Maman, non merci

Spielfilm, Regie: Anthony Chidiac, Libanon 2013, 52 Min., Arab. mit engl. UT

Der Teenager Firas flüchtet aus dem Haushalt seiner gewalttätigen Mutter und mietet sich in einem alten, verfallenden Gebäude ein. Sowohl die Nachbarn als auch die schrullige alte Vermieterin begegnen Firas

mit verhaltener Neugier. Jeder Nachbar lässt ihn an einer Mahlzeit teilhaben, doch nur der querschnittsgelähmte Koch aus dem obersten Stockwerk kann Firas' kulinarische Bedürfnisse befriedigen – ein dunkles Geheimnis der merkwürdigen Wohngemeinschaft wird gelüftet.

سلم إلى دمشق

رواية، إخراج: محمد ملص، لبنان ٩٧، ٣١٣ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجلزية
 تؤمن غالبية أن روح طفلة صغيرة تدعى زينة قد سكنت جسدها بعد أن ماتت غرقا يوم مولدها. تساور غالبية إلى دمشق لتدرب التمثيل وتنطضلع أكثر على حقيقة نفسها. هناك تلتقي بفؤاد وهو مخرج سينمائي طموح تسحره شخصية غالبة، فضمهما تحت جناحه ويساعدها للسكن في منزل قديم في دمشق يسكنه فنانون من مختلف أنحاء سوريا. تقع غالبية في حب فؤاد. إلا أن واقع الحياة والاضطرابات في سوريا تدركهما وتوثر في كل منها. تجنب محمد ملص، وهو من رواد السينما السورية، التصوير المباشر والسطحية واستقني عن عنه مستخدما سريدا رمزاً وشاعرياً لتبليغ تعقيدات الوضع السوري الراهن.



guarded curiosity. Every neighbor lets him take part in a meal but only the paraplegic cook on the uppermost floor can satisfy Firas' culinary preferences. Soon it becomes clear that in this odd cohabitation lurks a dark secret.

ماما لا شكرأ

روائي، إخراج: أنطونи الشدياق، لبنان ٢٠١٣، ٥٤ دقيقة،
عربية مع ترجمة إنجلزية

يهر布 المراهق فراس من بيت امه العنيفة والمتجبرة ليستقر في
عمارة قديمة في بيروت. يرحب جيرانه ومالكة العمارة الغربية
الأطواط بفراس ولكن بفضول حذر. يدعوه كل منهم على وجهة
طعام، ولكن الطباخ الذي يسكن في الطابق الأعلى والذي يعاني
من شلل هو الوحيد الذي يستطيع أن يبني مذاق فراس. لا
يطول الأمر حتى يتضح أن هذا التمايُّش الغريب يخبئ سراً
متلماً وعمقاً.

*Fiction, Director: Anthony Chidiac, Lebanon
2013, 52 mins., Ar. with En. ST*

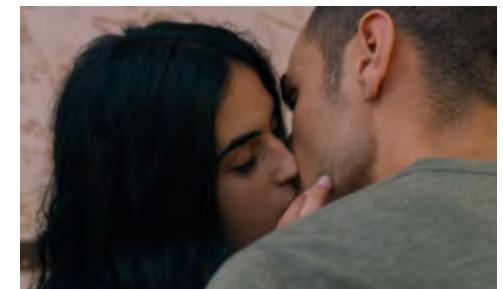
Teenager Firas escapes from his violent mother's household and settles in an old building in Beirut. His neighbors as well as the eccentric landlady greet Firas with

Doublefeature mit **Boubarnous**, So 23.3. 22.00 **Babylon**

Omar

**Spielfilm, Regie: Hany Abu-Assad,
Palästina 2013, 97 Min., Arab. mit engl. UT**

Täglich findet Omar (Adam Bakri) ein Loch im Überwachungsnetz der Mauer, um zu seiner geheimen Liebe Nadia gelangen zu können. Stoisch erträgt der junge Bäcker seinen Alltag, bis Nadias militanter Bruder Tarek ihn und Omars Sandkastenfreund Amjad in einem Akt des Widerstandes zu einem Anschlag mit tödlichem Ausgang leitet. Es beginnt ein spannungsreiches Verwirrspiel um Loyalität und Vertrauen, Verdacht und Betrug. Bald steht Omar in seiner Liebe zu Nadia zwischen allen Fronten, und die



sich überschlagenden Ereignisse stellen ihn vor eine schmerzhafte Entscheidung. Abu-Assads dritter Spielfilm aus Palästina ist wie sein preisgekrönter »Paradise Now« zuvor für einen Oscar nominiert.

**Fiction, Director: Hany Abu-Assad,
Palestine 2013, 97 mins., Ar. with En. ST**
Everyday, Omar (Adam Bakri) finds a whole
in the wall's surveillance network to visit his
secret love, Nadia. The young baker sto-
ically endures this routine, until he becomes
involved in a deadly plot with his childhood
friends, Tarek and Amjad. Thus begins an
exciting turmoil of loyalty and trust, suspi-
cion and betrayal. Soon Omar finds himself



caught between a rock and a hard place: his love for Nadia and the multiple overlapping events force him into a painful decision. Abu-Assad's third feature film from Palestine is like his award-winning »Paradise Now« an Oscar nominee.

متعددة وضعته أمام قرار صعب من جهة أخرى. هذا الفيلم الروائي الطويل الثالث لfilm للمخرج الفلسطيني أبو أسعد، ورشح مثل فيلمه الآخر «الجنة الآن». نيل جائزة الأوسكار.

Mi 19.3. 20.00 **Babylon**, Di 25.3. 19.00 **Eiszeit**

Return to Homs

Dokumentarfilm, Regie: Talal Derki, Syrien/
Deutschland 2013, 87 Min., Arab. mit engl. UT

Entstanden zwischen August 2011 und August 2013 ist der Film das intime Porträt einer Gruppe junger Revolutionäre in der Stadt Homs. Im Zuge der zunehmenden militärischen Interventionen des Regimes wird die Stadt bis zur Unkenntlichkeit zerstört und aus den friedlichen Demonstranten werden bewaffnete Aufständische. Aus der unmittelbaren Perspektive der beiden Protagonisten Basset, dem charismatischen Torhüter der Nationalmannschaft und Ossama, einem Kameramann und Medienaktivisten erzählt, wird die strukturelle und menschliche Zerstörung eines Landes im Bürgerkrieg sichtbar.

Documentary, Director: Talal Derki, Syria/Germany 2013, 87 mins., Ar. with En. ST
Created between August 2011 and August 2013 the film is an intimate portrait of a



group of young revolutionaries in the city of Homs. The regime's soaring military intervention destroys the city beyond recognition and peaceful demonstrations progressively evolve into armed insurrections. The film takes on the close perspective of its protagonists Basset, a former goalkeeper of the national soccer team and Ossama, a camera man and media activist to tell a story of the structural and human destruction of a country amidst a civil war.

العودة إلى حمص

تسجيلى، إخراج: طلال ديركى، سوريا/المانيا ٨٧، ٢٠١٣، دقيقة.
عربية مع ترجمة إنجلزية

تم تصوير الفيلم بين آب/أغسطس ٢٠١١ وأب/أغسطس ٢٠١٣.

يقترب الفيلم من مجموعة شباب ثائر في مدينة حمص. تؤدي تصعيدات التدخل العسكري للنظام الى تدمير المدينة بشكل يصعب من خلاله التعرف على معالمها. تتتطور المظاهرات السلمية تدريجيا الى عصيان مسلح. نتعرف على باسط حاجز مرمن المنتخب الوطنى. وأسمامة، المصور والناشط فتتضخم معالم قصة دمار هيكلى ويشرى لوطن خالى حرب أهلية شرسة.

In Anwesenheit von Talal Derki, Sa 22.3. 17.30 **Babylon**, Mo 24.3. 19.00 **Eiszeit**



Rock the Casbah

Spielfilm, Regie: Laila Marrakchi, Frankreich/Marokko 2013, 100 Min., Frz./Arab. mit engl. UT

Als das Oberhaupt (Omar Sharif) einer wohlhabenden Familie in Tangier stirbt, werden die Beerdigungsfeierlichkeiten für die Hinterbliebenen zum Anlass, sich neu zusammen zu finden. So kehrt die rebellische jüngste Tochter Sofía (Morjana Alaoui) zum ersten Mal aus den USA zurück. Die Begegnung mit den beiden älteren Schwestern Kenza (Loubna Azabal) und Miriam (eine großartig aufgelegte Nadine Labaki) ist mit hintergründigem Witz und spritzigen Dialogen inszeniert, doch in ihrer bittersüßen Sommer-Komödie öffnet Marrakchi anhand des Schicksals der Mutter (Hiam Abbas) auch Raum zur Kritik am patriarchalen System.

Fiction, Director: Laila Marrakchi, France/Morocco 2013, 100 mins., Fr./Ar. with En. ST
The death of a wealthy patriarch (Omar Sharif) from Tanger develops into an excuse for his relatives to gather anew. In order to

attend the burial ceremonies, the rebellious youngest daughter (Morjana Alaoui), an actress who lives in the US, returns for the first time to her homeland Morocco. The encounter with her two older sisters Kenza (Loubna Azabal) and Miriam (a wonderfully ironic Nadine Labaki) is staged with profound humour and lively dialogs. But in her bittersweet summer-comedy, Marrakchi also creates a space for criticizing the patriarchal system, shown through the mother's (Hiam Abbas) destiny.

روك ذي قصبة

روائي، إخراج: ليلى المراكشي، فرنسا/المغرب ٢٠١٣، ١٠٠ دقيقة.
عربية وفرنسية مع ترجمة إنجليزية
تحول مراسم جنازة الشيخ الجليل (عمر الشريف) المنحدر من عائلة ثرية في طنجه، مناسبة للأقارب ليتجمعوا معاً من جديد. الابنة الصغرى التمردة (مرجانة العلاوي) تعود لأول مرة من الولايات المتحدة، وتلتقي مع شقيقتها الأكبر سناً كنزاً (لبياً أزيال) وMiriam (التي جسدت شخصيتها ببراعة نادين لبكي). يطغى الكثير من الفكاهة العميقية والحوارات الفعمة بالح gio، ولكن تفتح ليلى المراكشي من خلال الكوميديا الصيفية الحلوة والرقة مساحة أيضاً لانتقاد النظام الأبوي في بلدها المغرب، عبر مراجعة مصير الأم (هيام عباس).

Do 20.3. 19.00 **Eiszeit**

Mit Einführung von Laura Menin (ZMO), Di 25.3. 21.00 **Eiszeit**

Stable Unstable

Spielfilm, Regie: Mahmoud Hojeij, Libanon 2013, 88 Min., Arab. mit engl. UT

Beirut - es ist der letzte Tag des Jahres: Psychotherapeut Ghassan ist schwer beschäftigt, denn viele seiner Patienten brauchen gerade heute Rat, wollen das vergangene Jahr abschließen, und im kommenden Jahr alles anders machen. Im Aufzug des Gebäudes treffen sie aufeinander: auf Zufallsbekanntschaften, auf sich selbst, und auf die Bewohner des Hauses, die sich auf ihre Parties vorbereiten. Jeder der Protagonisten ist auf der Suche nach Sicherheit in einem Zustand der Instabilität. In 7 Episoden entfaltet die Komödie ein Panorama heimlicher Leidenschaften, Alltagsgeschichten und Neurosen, vor denen selbst der Therapeut nicht gefeit ist.

Fiction, Director: Mahmoud Hojeij, Lebanon 2013, 88 mins., Ar. with En. ST

Beirut, last day of the year: Ghassan is very busy as many of his psychotherapy patients need special advice for this special day. They want to get over with the finishing year to enter the new one with a different mind. Everybody meets in the elevator of the building: patients and inhabitants of the house, who are preparing New Year's



celebrations. Each character is looking for safety in his/her instability. In 7 episodes, the comedy unfolds a whole range of clandestine passions, everyday life stories and neuroses, to which even the therapist cannot claim to be immune.

طالع نازل

روائي، إخراج: محمود حجيج، لبنان ٢٠١٣، ٨٨ دقيقة.
عربـية مع ترجمة إنـجليزـية

بيروت - ليلة رأس السنة: الطبيب النفسي غسان مشغول جداً، لأن العديد من مراجعيه يحتاجون إلى المشورة وخاصة اليوم. يريدون للسنة أن تنتهي وأن يفلعوا كل شيء بطريقة مختلفة في السنة الجديدة. يلتقطون جميعاً في مصعد المبنى: حيث تتحاول لهم فرصة التعارف على بعضهم البعض، وعلى سكان المبنى، الذين يستعدون لاحفالاتهم. كل طرف يبحث عن الأمان في حالة من عدم الاستقرار. في سبعة حلقات تكشف الكوميديا عن بانوراما من المشاعر السرية، وقصص الحياة اليومية والاضطرابات العصبية، التي لم يؤمن منها المعالج النفسي بذاته.

Mit Einführung von Saadi Nikro (ZMO), Fr 21.3. 20.00 **Babylon**
Sa 22.3. 19.00 **Eiszeit**

The Man Inside

Dokumentarfilm, Regie: Karim Goury, VAE/Frankreich/Kuwait 2012, 51 Min., Arab./Frz. mit engl. UT

»Am 11. September 1989 starb mein Vater. Ich weiß nicht mehr, wo ich an jenem Tag war. 22 Jahre später befindet ich mich in einem Hotelzimmer in Kuwait. Dieser Übergangsort ist der letzte, von dem ich weiß, dass mein Vater sich dort aufhielt...« In jenem Hotelzimmer beginnt der Regisseur,



ausgestattet mit Kamera, Kassettenspieler und einem Bündel ungelesener Briefe, einen Mann zu re-imaginieren, den er nie kennen gelernt hat.

Documentary, Director: Karim Goury, UAE/France/Kuwait 2012, 51 mins., Ar./Fr. with En. ST

»My father died on September 11, 1989. I don't remember where I was that day. 22 years later, I find myself in a hotel room in Kuwait. This transitory place is the last, as far as I know, that my father stayed at...« In this hotel room, the director, equipped with a

camera, a cassette player and a bundle of unread letters, begins to re-imagine a man he never met.

رسائل من الكويت

تسجيلي، إخراج: كريم غوري، الإمارات العربية المتحدة/فرنسا/الكويت ٢٠١٢، ٥١ دقيقة، عربية وفرنسية مع ترجمة إنجليزية

«توفي والدي في الحادي عشر من أيلول عام ١٩٨٩ لا أذكر أين كنت في ذلك اليوم، لأنني بعد ٢٢ عاماً أجده نفسياً في غرفة أحد فنادق الكويت. هذا المكان العابر هو آخر مكان مكث فيه والدي...». في هذه الغرفة، يبدأ مонтage الفيلم مزوداً بالتأشيرات وألة تسجيل ومجموعة من الرسائل غير المفروعة. بإعادة تخيل رجل لم يسبق له أن تعرف عليه.

Doublefeature mit **Troubled Waters**, Di 25.3. 20.00 **Babylon**

Winter of Discontent

Spielfilm, Regie: Ibrahim El Batout, Ägypten 2012, 94 Min., Arab. mit engl. UT
Der Software-Programmierer Amr (Amr Waked) lebt verstört und zurückgezogen in seiner Wohnung in Kairo. Als sich plötzlich die Proteste um den Tahrir-Platz zu formieren beginnen, beschließt er, ebenfalls auf die Straße zu gehen. Auch die Journalistin Farah (Farah Youssef) muss sich

neu orientieren und weigert sich, die »offizielle« Version der Ereignisse weiterhin zu verbreiten. Das Schicksal beider ist mit dem des einflussreichen und rücksichtslosen Geheimdienstoffiziers Adel (Salah Hanafy) verbunden. Der 25. Januar 2011 markiert für alle drei eine schicksalhafte Wende, während die Revolution ihren Anfang nimmt.



Fiction, Director: Ibrahim El Batout, Egypt 2012, 94 mins., Ar. with En. ST

The software engineer Amr (Amr Waked) is living haggardly and reclusively in his flat in Cairo. When the demonstrations start around Tahrir square, he decides to join the protesters. The journalist Farah (Farah Youssef) also has to realign as she refuses to continue spreading the »official« version of the events. Their paths will cross »thanks« to the influential and ruthless Adel (Salah Hanafy), a secret service officer. The 25th of January 2011 will bring about a decisive turn in their lives as the revolution starts to rise.

In Anwesenheit von Salah Hanafy, Do 20.3. 20.00 **Eiszeit**, Sa 22.3. 20.00 **Babylon**

Yema

Spielfilm, Regie: Djamila Sahraoui, Algerien/Frankreich/VAE 2012, 90 Min., Arab. mit engl. UT

Ein Mann wird in liebevoller Hingabe für sein Begräbnis hergerichtet. Ouardia (Djamila Sahraoui) lebt einsam auf ihrem kargen Gut in den Bergen Algeriens, das sie sorgsam bewirtschaftet. Gepeinigt von der Trauer um ihren Sohn Tarek, einem Soldaten, ist sie nicht in der Lage, ihrem anderen Sohn Ali, einem islamistischen Rebellen, zu vergeben. Den tiefen Wunden, die der algierische Bürgerkrieg in Land und Familien hinterlassen hat, spürt YEMA (wörtlich: »Mutter«) in eindrücklich gefilmeden Beobachtungen nach.

Fiction, Director: Djamila Sahraoui, Algeria/France/UAE 2012, 90 mins., Ar. with En. ST

A man is being prepared for his funeral with caring love. Ouardia (Djamila Sahraoui) lives alone in her austere manor lost in the mountains of Algeria, after which she carefully looks. Still grieving the loss of Tarek, her soldier son to the hands of the Islamists, she

الشّتا إلى فات
روائي، إخراج: إبراهيم البطوط، مصر ٢٠١٢، ٩٤ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية

يعيش مهندس البرمجيات عمرو (عمرو واكد) منعزلًا في شقته بالقاهرة. عندما بدأت الاحتجاجات بالشكل وجهاً حول ميدان التحرير، يقرر عمرو الانضمام إلى معارضي الحكم. الصحفية فرح (فرح يوسف) تحتاج إلى إعادة التنظيم وترفض الاستمرار في نشر النسخة «الرسمية» للأحداث، ويرتبط مصيرها ومصير عمرو بنفوذ ضابط المخابرات عادل (صلاح حنفي) عديم الرحمة حيث تتعكس أحداث يوم ٢٥ يناير ٢٠١١ بشكل مأساوي عليهم جمعياً في حين تبدأ شرارة الثورة بالإطلاق.



cannot forgive her second son Ali, an Islamist rebel himself. YEMA (lit. »mother«) reveals, with breathtaking scenic observations, the deep wounds inflicted by the Algerian civil war both on the country and its families.

يما

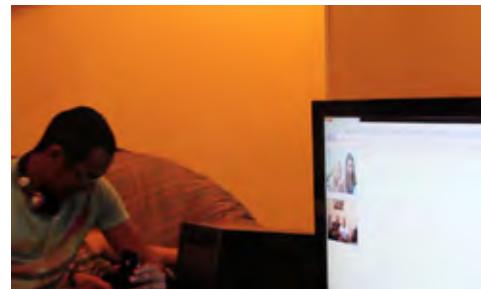
روائي، إخراج: جميلة صهراوي، الجزائر/فرنسا/الإمارات العربية المتحدة ٢٠١٢، ٩٠ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية
يتم التحضير بعناية فائقة لجنازة رجل. تعيش وربها (جميلة صهراوي) وحيدة في مزرعتها المزبلية في جبال الجزائر، والتي تديرها بعناية فائقة. تعذبها وفاة ابنها طارق، وهو جندي ولا تقدر على أن تغفر لابنها الآخر علي، الذي كان متطرداً إسلامياً. يتبع فيلم يما - بمشاهدته الخلابة - المروح العميق، التي سببتها الحرب الأهلية الجزائرية في البلاد والأسر.

Do 20.3. 20.00 **Babylon**

A Man Since Long Time

Dokumentarfilm, Regie: Mahmoud Yossry, Ägypten 2012, 17 Min., Arab. mit engl. UT
Junge Männer sprechen ganz offen über die Möglichkeiten und Beschränkungen, in einer konservativen Gesellschaft ihre Sexualität auszuleben, und bieten damit ungewöhnliche Einblicke in die Realität der heutigen ägyptischen Jugend.

Documentary, Director: Mahmoud Yossry, Egypt 2012, 17 mins., Ar. with En. ST
Young men talk openly about the restrictions to express their sexuality in a conservative society and offer an unusual insight into the reality of modern Egyptian youth.



رجل من زمان

تسجيلي، إخراج محمود يسري، مصر ٢٠١٢، ١٧ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية
شباب يتحدثون بكل صراحة عن حياتهم الجنسية، وما تشهدها من معوقات ضمن مجتمع محافظ. فيلم يقدم نظرة نوعية على واقع الشباب في مصر.

In Anwesenheit von Mahmoud Yossry

ALFILM Shorts: Hier und Jetzt, Fr 21.3. 18.00 **Babylon**, Sa 22.3. 17.00 **Eiszeit**

Baghdad Messi

Spielfilm, Regie: Sahim Omar Kalifa, VAE/Belgien 2013, 17 Min., Arab. mit engl. UT
Der kleine Hammoudi ist ein großer Fußballfan. Als ausgerechnet zum Champions League-Finale der Fernseher kaputt geht, macht er sich mit seinem Vater auf den gefährlichen Weg nach Bagdad.

Fiction, Director: Sahim Omar Kalifa, UAE/Belgium 2013, 17 mins., Ar. with En. ST
Little Hammoudi is a huge football fan. As if on purpose, the TV breaks down on the day of the Champions League's finals. Hammoudi embarks with his dad on the dangerous journey to Baghdad.



بغداد ميسى

روائي، إخراج سهيم عمر خليفة، الإمارات العربية/بلجيكا ٢٠١٣، ١٧ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية
حمودي الصغير عاشق كبير للباريات كرة القدم، وفي يوم بث المبارزة النهاية لأبطال أوروبا يتغطّل جهاز التلفاز ليخرج حمودي والده في رحلة خطيرة إلى بغداد.

ALFILM Shorts: Family Affairs, Do 20.3. 22.00 **Babylon**, Mi 26.3. 21.00 **Eiszeit**

Berber Wedding/Hoffili

Animation, Regie: Lotfi Mahfoudh, Tunesien 2013, 13 Min., Arab. mit engl. UT
Ein Video soll die Hochzeitsbräuche einer

lokalen Gemeinde dokumentieren. Doch die Feier gleitet langsam aber sicher in die Anarchie ab – eine ganz normale Hochzeit also.



Animation, Director: Lotfi Mahfoudh, Tunisia 2013, 13 mins., Ar. with En. ST
A video is supposed to document the customary wedding ceremonies of a local commune. But the celebration slowly but surely degenerates into anarchy – a totally standard wedding indeed.

حفي

رسوم متحركة، إخراج لطفى محفوظ، تونس ٢٠١٣، ١٣ دقيقة.
عربى مع ترجمة إنجليزية
من المفترض أن يسجل الفيديو احتفالات عرس تقليدى لأهالى الريف. ولكن الحفل يتتحول الى فوضى - كأى عرس آخر.

ALFILM Shorts: Family Affairs, Do 20.3. 22.00 **Babylon**, Mi 26.3. 21.00 **Eiszeit**

Boubarnous

Spielfilm, Regie: Badi Chouka, Tunesien 2013, 16 Min., Arab. mit engl. UT
Die ersticken Gegenwart seiner Schwiegermutter, die glaubt, von einem bösen Geist heimgesucht zu werden, geht Mourad gehörig auf die Nerven. Schließlich kommt ihm doch die rettende Idee zur Lösung seiner Probleme.



بوبرنوس

روائى، إخراج: بادى شوكة، تونس عام ٢٠١٣، ١٦ دقيقة.
عربى مع ترجمة إنجليزية
تشكل حالة حماته المرضية إزعاج دائم لمراد، إذ تشعر المرأة المسنة وباستمرار بجن ييفى خنقها ليلاً. يخط مراد لحل جنري لمشاكله.

Fiction, Director: Badi Chouka, Tunisia 2013, 16 mins., Ar. with En. ST

The suffocating presence of his mother-in-law, who believes to be haunted by an evil spirit annoys Mourad a big deal. But soon, an easy solution to all his problems pops up.

Doublefeature mit Maman, non merci, So 23.3. 22.00 **Babylon**

Canvas on Mixed Media

Animation, Regie: Jalal Maghout, Syrien 2012, 5 Min., ohne Dialog
Die schlaue Krähe erscheint hier nicht als Bote des Unglücks, sondern als krächzender Wegbereiter aus einem sinnlosen Krieg. Als sich die Feinde gegenüber stehen, wird sie Zeuge des Showdowns.



**Animation, Director: Jalal Maghout, Syria
2012, 5 mins., no dialogue**

The sly crow here does not symbolize a carrier of misfortune, but a croaking pathfinder in an absurd war.

قماش على مواد مختلفة

رسوم متحركة، إخراج جلال الماغوط. سوريا ٢٠١٢. ٥ دقيقة.
من دون حوار
الغراب في هذه القصة ليس نظير شرم، بل هو ذلك المستطاع في تلك الحرب الغربية.

In Anwesenheit von Jalal Maghout

ALFILM Shorts: Hier und Jetzt, Fr 21.3. 18.00 Babylon, Sa 22.3. 17.00 Eiszeit

Catharsis

**Dokumentarfilm, Regie: Alia Ayman,
Ägypten 2013, 8 Min., Arab./Engl. mit engl. UT**

Ein intimes Selbstporträt der jungen Regisseurin, ausgelöst durch eine Identitätskrise: Gedanken über Gender, Religiösität, Kultur und gesellschaftliche Tabus.

**Documentary, Director: Alia Ayman, Egypt
2013, 8 mins., Ar./En. with En. ST**

An intimate self-portrait of the young filmmaker, launched during an identity crisis: reflections about gender, religion, culture and societal taboos.



تطهير عاطفي

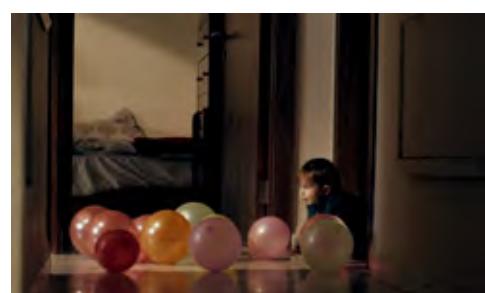
تسجيلي، إخراج عليا أيمن. مصر ٢٠١٣. ٨ دقيقة. عربي/
إنكليزي مع ترجمة إنكليزية
في خضم أزمة الهوية تأتي المخرجة الشابة بصورتها الذاتية
الحミمة: انكار عن النوع الاجتماعي، والدين، والثقافة،
والمحظوظات الاجتماعية.

ALFILM Shorts: Family Affairs, Do 20.3. 22.00 Babylon, Mi 26.3. 21.00 Eiszeit

Condom Lead

**Spielfilm, Regie: Tarzan Nasser / Arab
Nasser, Palästina 2013, 14 Min., ohne Dialog**

»Cast Lead« hieß die israelische Offensive in Gaza 2009: der unaufhörliche Lärm von Panzern und Raketen in 22 Tagen Belagerung – machen Menschen unter diesen Bedingungen noch Liebe?



كوندوم ليد

روائي، طزان وعرب ناصر. فلسطين ٢٠١٣. ١٤ دقيقة. بدون حوار
«الرّاصِصُ المُصْبَوُ» هو الاسم الذي استخدمته إسرائيل
للاشارة لعملياتها العسكرية ضد قطاع غزة في العام ٢٠٠٩ يوماً من
أصوات القصف - هل هناك مجال لعلاقات حميمية في هذه الظروف؟

ALFILM Shorts: Family Affairs, Do 20.3. 22.00 Babylon, Mi 26.3. 21.00 Eiszeit

Nation Estate

**Spielfilm, Regie: Larissa Sansour, Palästina/
Dänemark 2012, 9 Min., ohne Dialog**

Der Science Fiction-Kurzfilm wirft einen dystopischen Blick in eine absurde Zukunft. Die Lösung des Nahostkonfliktes ist vertical – ein überdimensionaler Wolkenkratzer beherbergt die gesamte palästinensische Bevölkerung.



مبني الأمة

روائي، إخراج لاريسا صنور. فلسطين/الدنمارك ٢٠١٢.
دقيقة. من دون حوار
يقدم هذا الفيلم الخيالي القصير لحة مزدوجة لمستقبل غريب:
حل عمودي لقضية الشرق الأوسط . ناطحة سحاب ضخمة
تأوي الشعب الفلسطيني كله.

**Fiction, Director: Larissa Sansour, Palestine/
Denmark 2012, 9 mins., no dialogue**

The short science fiction film offers a dystopian vision into an absurd future. The solution to the Middle East conflict is vertical – a gigantic skyscraper offers shelter to the entire Palestinian population.

ALFILM Shorts: Hier und Jetzt, Fr 21.3. 18.00 Babylon, Sa 22.3. 17.00 Eiszeit

Odd

**Spielfilm, Regie: Karim El-Shenawy, UK/
Ägypten 2013, 13 Min., Arab. mit engl. UT**

Adel Iskandar (Khaled El Nabawy) stellt erfreut fest, dass der defekte Fahrstuhl seines Wohnhauses nun endlich repariert wurde. Als er ihn jedoch erstmals benutzt, muss er feststellen, dass die neue Funktionalität auch ihre Haken hat.



فردي

روائي، إخراج كريم الشناوي. بريطانيا/مصر ٢٠١٣. ١٣ دقيقة.
عربية مع ترجمة إنكليزية
يفرح عادل اسكندر (خالد النبوى) بأن المصعد المعطل في عمارة
تم اصلاحه أخيراً، لكن عندما يستخدمه للمرة الاولى يدرك
عادل أن الجهاز الجديد له عيوب أيضاً.

**Fiction, Director: Karim El-Shenawy, UK/
Egypt 2013, 13 mins., Ar. with En. ST**

Adel Iskandar (Khaled El Nabawy) is pleased to find out that the defective elevator in his apartment building has finally been repaired. However, as he uses it for the first time, he realizes that this new appliance also has its drawbacks.

ALFILM Shorts: Hier und Jetzt, Fr 21.3. 18.00 Babylon, Sa 22.3. 17.00 Eiszeit

The Long Way Down

**Spielfilm, Regie: Yasser Howaidy, VAE
2012, 13 Min., Engl. OF**

Ein Hochhaus in Dubai: zu Beginn einer Aufzugfahrt im 59. Stock werfen sich ein Araber und ein West-Europäer Beleidigungen an den Kopf. Doch die Fahrt dauert lange und man kommt sich näher...



من فوق لتحت

روائي، إخراج ياسر هوادي، الإمارات المتحدة ٢٠١٢

١٣ دقيقة، إنجلزية
مدربان أحدهما عربي والأخر غربي يستقلان المصعد في أحدى
نطحات السحاب في دبي. نزولاً من الطابق الـ٥٩ خالل مشادة
بين الرجلين. ومع اقتراب المصعد من محطة الأخيرة تتقارب
وجهات نظر الرجلين.

**Fiction, Director: Yasser Howaidy, UAE
2012, 13 mins., En. OV**

A skyscraper in Dubai: at the beginning of an escalator ride on the 59th floor an Arab and a Westerner throw insults at each other. But the ride lasts quite a time and space is limited...

In Anwesenheit von Yasser Howaidy

ALFILM Shorts: Hier und Jetzt, Fr 21.3. 18.00 **Babylon**, Sa 22.3. 17.00 **Eiszeit**

Troubled Waters

**Spielfilm, Regie: Toufic Khreich, Libanon
2013, 25 Min., Arab. mit engl. UT**

Nach langen Jahren im Ausland kehrt Eskander in den Libanon zurück. Von Erinnerungen gequält, besucht er nach und nach die Stationen seiner Kindheit bis hin zum Ursprung: seinem Vater (Camille Salameh).



عَكْر

روائي، إخراج توفيق خريش، لبنان ٢٠١٣، ٢٥ دقيقة، عربية
مع ترجمة إنجلزية

يعود إسكندر إلى لبنان بعد سنوات طويلة في الخارج. يعاني من
ذكرياته، يزور مراوا وتكرا أماكن طفولته. أخيرا يصل مصدر تلك
الذكريات: والده (كميل سلامه).

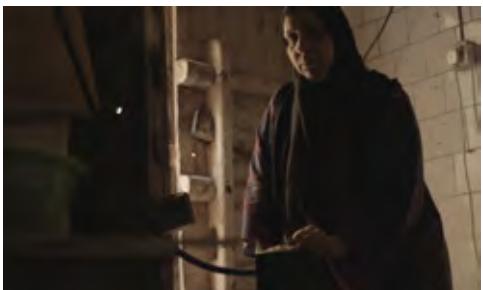
In Anwesenheit von Toufic Khreich

Doublefeature mit **The Man Inside**, Di 25.3. 20.00 **Babylon**

Voices

**Spielfilm, Regie: Hussain Alriffaei, Bahrain
2012, 3 Min., ohne Dialog**

Ein pointierter Film über tägliche Routine und stille Momente.



أصوات

روائي، إخراج حسين الرفاعي، البحرين ٢٠١٢، ٣ دقيقة، بدون حوار

فيلم من وحي الروتين اليومي ولحظات السكون.

ALFILM Shorts: Family Affairs, Do 20.3. 22.00 **Babylon**, Mi 26.3. 21.00 **Eiszeit**

Waiting for P.O. Box

**Spielfilm, Regie: Bassam Chekhes, NL/
VAE/Jordanien/Syrien 2012, 16 Min., Arab.
mit engl. UT**

Mustafa (Yazan Al Rousan) und Ayoub (Rami Al Nihawi) arbeiten an ihrem neuen Film, müssen jedoch ihre Ideen an die Bedürfnisse unterschiedlicher Geldgeber anpassen. Eine Geschichte über Orangen, die ohne Baum wachsen und den Unterschied zwischen Welt und Wille.



فلسطين، صندوق الانتظار للبرتقال

روائي، إخراج بسام شحص، هولندا/الإمارات/الأردن/سوريا ٢٠١٢، ١٦ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجلزية

يعمل مصطفى (يزان الروسان) وأيوب (رامي النهاوي) على
فيلم جديد، ولكنهما مجبران على مراعاة طلبات وأفكار ممول
الفيلم. إنها قصة البرتقال الذي ينمو بدون شجرة، قصة الفجوة
ما بين الواقع والإرادة.

**Fiction, Director: Bassam Chekhes, NL/UAE/
Jordan/Syria 2012, 16 mins., Ar. with En. ST**

Mustafa (Yazan Al Rousan) and Ayoub (Rami Al Nihawi) are working on a new film, but they must conform their ideas to the demands of various funders. A story of oranges growing without a tree and the gap between the world and the will.

ALFILM Shorts: Hier und Jetzt, Fr 21.3. 18.00 **Babylon**, Sa 22.3. 17.00 **Eiszeit**

Wooden Hand

Spielfilm, Regie: Kaouther Ben Hania, Tunesien/Frankreich 2013, 23 Min., Arab. mit engl. UT

Die kleine Amira möchte nicht zur Koranschule gehen und treibt ihre alleinerziehende Mutter zur Verzweiflung. Als nichts mehr hilft, greift Amira zu einem Mittel, das ungewöhnliche Konsequenzen nach sich zieht.



يد اللوح

روائي، إخراج كوثر بن هنية. تونس/فرنسا ٢٠١٣، ٢٣ دقيقة.
عربى مع ترجمة إنجلزية
 بين محاولات أميرة الصغيرة المكررة للهرب من الذهاب إلى
 الكتب وأصار其 أمها والجاحها الدائم على ضرورة الذهاب، تلأجاً
 أميرة إلى مبادرة جريئة كانت لها تبعات غير متوقعة.

Fiction, Director: Kaouther Ben Hania, Tunisia/France 2013, 23 mins., Ar. with En. ST
Little Amira does not want to attend Quran school anymore and drives her single mom mad. Having tried everything without success, Amira resorts to a courageous initiative, which brings about unexpected consequences.

ALFILM Shorts: Family Affairs, Do 20.3. 22.00 **Babylon**, Mi 26.3. 21.00 **Eiszeit**

Ya Sabah al Anwar

Spielfilm, Regie: Salma Amir, Ägypten 2013, 5 Min., Arab. mit engl. UT

Ein Tag aufgeregter Vorbereitungen neigt sich dem Höhepunkt zu, als der zukünftige Bräutigam bei der Familie seiner Angebeteten auftaucht. Ein plötzlicher Stromausfall bringt Chaos in die schöne Ordnung...



يا صباح الأنوار

روائي، إخراج سلمى أمير. مصر ٢٠١٣، ٥ دقيقة. عربية مع ترجمة إنجلزية
في يوم من الاستعدادات والتحضيرات للقاء العريس بعائلة محبوبته، يحدث انقطاع مفاجئ للتيار الكهربائي وتسود الفوضى على أجواء التحضيرات.

In Anwesenheit von Salma Amir und Gihan Farag

ALFILM Shorts: Family Affairs, Do 20.3. 22.00 **Babylon**, Mi 26.3. 21.00 **Eiszeit**

Zanta Claus

Spielfilm, Regie: Walid Mattar, Frankreich 2012, 16 Min., Arab./Fr. mit engl. UT

Foued lebt als Illegaler in Frankreich in ständiger Angst vor der Ausweisung, und schlägt sich mit Gelegenheitsjobs durch. Eines Tages bekommt er einen gut bezahlten Auftrag, bei dem er sicher sein kann, unerkannt zu bleiben.



زانتاكلوس

روائي، إخراج: وليد مطر، فرنسا ٢٠١٢، ١٦ دقيقة، عربية | فرنسي مع ترجمة إنجلزية

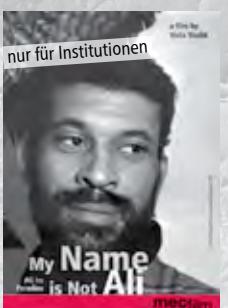
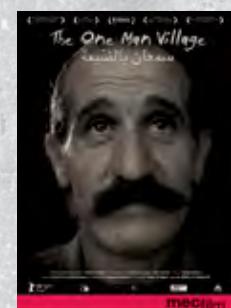
يعيش فواد - كمهاجر غير قانوني في فرنسا - في خوف دائم من التهجير. إنه على إستعداد للفقام بأي عمل. يحصل عن طريق صديق على وظيفة نبي دخل جيد تضمن له عدم الإفصاح عن شخصيته.

Fiction, Director: Walid Mattar, France 2012, 16 mins., Ar./Fr. with En. ST

Foued lives as an illegal immigrant in France. He does any job he can find, and is in permanent fear of deportation. One day he receives a well paid assignment that assures him to stay unrecognised.

ALFILM Shorts: Hier und Jetzt, Fr 21.3. 18.00 **Babylon**, Sa 22.3. 17.00 **Eiszeit**

Filme aus Nahost



Im **mec film shop** finden Sie kurze, mittellange und abendfüllende Dokumentar- und Spielfilme, die einen anderen Blick auf den Nahen Osten ermöglichen; immer aus der Innenperspektive. Vor dem Hintergrund anhaltender Debatten über die Region, über Islam, Islamismus und Gewalt, die Rolle von Frauen oder Terrorismus, wollen wir einen anderen Blickwinkel hinzufügen und vertreten Filme, die in der Region entstehen. Die meisten Filmschaffenden befassen sich mit kleinen Themen – dem Alltagsleben. Die Gewalt, die die politische Situation auslöst, ist in fast allen Filmen zu spüren, die Triebkraft der Filmschaffenden jedoch liegt in der Sehnsucht nach einem friedlichen und normalen Leben.

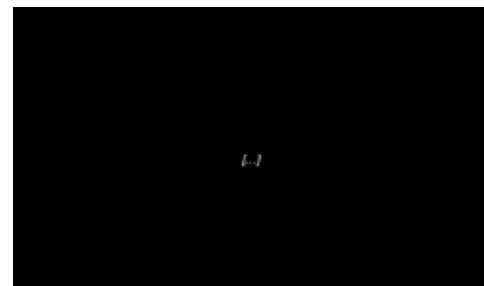
18.6.13 Film Noir for a Women's Prison

Regie: Carine Mneimneh, 2013, 11 Min., Arab. mit engl. UT

In der Nähwerkstatt eines Frauengefängnisses verbreitet sich die Neugier über einen Neuankömmling.

Director: Carine Mneimneh, 2013, 11 mins., Ar. with En. ST

Inside the sewing studio of a women's prison rumour about a newcomer is spreading.



١٣٦٦٨

إخراج: كارين منيمنه، ٢٠١٣، ١١ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية
تنتشر الأحاديث داخل مشغل للخياطة في سجن للنساء حول زميلة السجن الجديدة.

In Anwesenheit von Carine Mneimneh, Do 20.3. 18.00 B/B Multiples

Farther than the Eye Can See

Regie: Basma Alsharif, Libanon/VAE 2012, 13 Min., Arab./Engl. OF

Eine Frau erzählt die Geschichte des Massenexodus der Palästinenser aus Jerusalem. Die Erzählung bewegt sich rückwärts in Zeit und Raum, kann jedoch die Geschichte nicht ungeschehen machen. Worte spüren der verbliebenen Erfahrung eines Ortes nach, der nicht länger existiert.

Director: Basma Alsharif, Libanon/UAE 2012, 13 mins., Ar./En. OV

A woman tells the story of the mass exodus of Palestinians from Jerusalem. The story moves backwards in time and space without being able to rewind history. Words are tracking the fading memory of a place that doesn't exist any longer.



أبعد مما تراه العين

إخراج: بسمة الشريف، لبنان / الإمارات العربية المتحدة ٢٠١٢
١٣ دقيقة، عربي/إنجليزي
تروي امرأة قصة التزوج الجماعي للفلسطينيين من القدس.
تعود القصة بالزمان والمكان إلى الوراء حيث تتبع الكلمات الذاكرة
المتلاشية إلى مكان لم يستمر.

Do 20.3. 18.00 B/B Multiples

Film

Regie: Ismaïl Bahri, Tunesien 2011, 10 Min., ohne Dialog

Stücke von Papier, ausgeschnitten aus der Tageszeitung, werden eingerollt auf einer Fläche schwarzer Tinte ausgelegt. Indem das Papier sich mit der Tinte vollsaugt, entrollt es sich langsam und enthüllt seinen Kontext. Ein kinematographischer Versuch über das Vergehen von Zeit und Geschichte.



فيلم

إخراج: إسماعيل بحري، تونس ٢٠١١، ١٠ دقائق، بدون حوار
تطاير قصاصة ورقية من الصحفة ل تستقر على سطح مغمور
بالبحر الأسود. تبدأ تدريجيا بالكشف عن مضمونها أثناء
امتصاص القصاصة للبحر. مقال سينمائي حول الوقت والتاريخ.

Director: Ismaïl Bahri, Tunisia 2011, 10 mins., no dialogue

Pieces of paper, cut out from a newspaper are being rolled and layed out on a surface made of black ink. As the paper is soaking the ink it slowly unfolds and reveals its content. A cinematographic essay on time and history.

Do 20.3. 18.00 B/B Multiples

Fukeira

Experimentalfilm, Regie: Siska et al., Libanon 2013, 27 Min., Arab./Engl.

Die filmische Technik des »Fukeiron« geht zurück auf Masao Adachi (*1939), einen japanischen Drehbuchautoren und Regisseur, sowie Mitglied der japanischen Roten Armee: im Filmen einer Landschaft wird auch die politische und soziale Geschichte des jeweiligen Ortes sichtbar. Entstanden in einem Workshop von Eric Baudelaire mit 10 Teilnehmern unterschiedlicher künstlerischer Hintergründe zeigt der Film die Wirkung des Fukeiron vor dem architektonischen Hintergrund Beiruts.



history of the particular space materializes itself. Produced during a workshop given by Eric Baudelaire with 10 participants of different artistic backgrounds, the film shows the effect of the Fukeiron against the architectural structure of Beirut.

Experimental, Director: Siska et al., Lebanon 2013, 47 mins., Ar./En.

The film technique »Fukeiron« goes back to Masao Adachi (*1939), a Japanese screen-play writer and film director, as well as a member of the Japanese red army: through filming a landscape the political and social

تتجسد حقبة ما في التاريخ السياسي والاجتماعي من خلال صور المشهد. أنتج الشريط خلال ورشة عمل قدمها إريك بودلير مع ١٠ مشاركين من مختلف الخلفيات الفنية. ويظهر تأثير الفكيرون على المشهد العماري لبيروت.

فكرة
إخراج: سيسكا وأخرون. لبنان ٢٠١٣، ٢٧ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجلزية
تعود تقنية فكيرون إلى الياباني ماساو أداتشي (مولود في ١٩٣٩) وهو كاتب سيناريو ومخرج وعضو الجيش الأحمر الياباني:

Doublefeature mit **Crop**, So 23.3. 18.00 **Babylon**

I Exist

Regie: Ahmed Abdelnaser, Syrien/Ägypten 2013, 10 Min., Arab. mit engl. UT

Ein Lager mit syrischen Flüchtlingen an der türkischen Grenze. Die Kinder bekommen eine Kamera und entdecken für sich ganz neue Möglichkeiten, ihre Umgebung zu entdecken und sich selbst zu präsentieren.

Director: Ahmed Abdelnaser, Syria/Egypt 2013, 10 mins., Ar. with En. ST

A Syrian refugee camp at the Turkish border: the children take a small camera to find new ways for discovering their new environment and presenting themselves.



أنا موجود

إخراج: أحمد عبد الناصر، سوريا/مصر ٢٠١٣، ١٠ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجلزية

استلم الأطفال داخل مخيم للاجئين السوريين على الحدود التركية. هناك كاميرا صغيرة لإيجاد طرق جديدة لاكتشاف بيئتهم الجديدة وتقديم أنفسهم.

In Anwesenheit von Ahmed Abdelnaser, Do 20.3. 18.00 **B/B Multiples**

Scherben Mantra/Shards Mantra

Regie: Ali Kaaf, Syrien/Deutschland 2013, 6 Min., ohne Dialog

Eine Hand bedeckt mit Scherben versucht die Scherben eines zerbrochenen Spiegels wieder zusammen zu fügen.

Director: Ali Kaaf, Syria/Germany 2013, 6 mins., no dialogue

A hand covered in shards tries in vain to re-assemble the pieces of a broken mirror.

بسملة

إخراج: على قاف، سوريا/المانيا ٦.٢٠١٣، ٦ دقيقة، بدون حوار يد مغطاة بشظايا مرآة تحاول إعادة تجميع المرآة المكسورة.



In Anwesenheit von Ali Kaaf, Do 20.3. 18.00 **B/B Multiples**

The Sheikh Imam Project

Regie: Gheith Al-Amine, Libanon 2014, 8 Min., Arab. mit engl. UT

Ein Klavier, ein Smartphone und ein Liebeslied »El Bahr Biyidhak Leh« (Warum lacht das Meer) werden zu einem performativen Tribut an den revolutionären ägyptischen Komponisten und Sänger Sheikh Imam Issa (1918-1995), der seinen Kampf gegen Unterdrückung und Ungerechtigkeit mit mehreren Gefängnisauenthalten bezahlte und zur Ikone des arabischen Anti-Imperialismus wurde.



corruption, oppression and injustice in Egypt and the third world...

مشروع الشيخ إمام

إخراج: غيث الأمين، لبنان ٢٠١٤، ٨ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجلزية

كان البيانو والهاتف النقال واغنية الحب «البحر بيضحك ليه» هي الادوات التي استخدمتها الملحن والمطرب المصري الشيخ إمام عيسى أثناء الثورة المصرية، الذي دفع حرية ثمناً في كفاحه ضد القهر والظلم، والذي أصبح رمزاً من رموز المكافحة العربية للإمبريالية.

Director: Gheith Al-Amine, Lebanon 2014, 8 mins., Ar. with En. ST

A piano, a smartphone, a T.V. and a poem/love song are the components of this »performative« audio-visual tribute to the revolutionary Egyptian singer-composer Sheikh Imam Issa (1918-1995), who spent long years in prison for speaking out against

Do 20.3. 18.00 **B/B Multiples**

Though I Know the River is Dry

Regie: Omar Robert Hamilton, Palästina 2013, 19 Min., Arab. mit engl. UT

Er ist aus Amerika nach Palästina zurückgekehrt. In fragmentarischen Eindrücken, Fetzen aus Gesprächen, Erinnerungen und

Orten entsteht das Bild eines Dramas von Familie und Verortung.

Director: Omar Robert Hamilton, Palestine 2013, 19 mins., Ar. with En. ST

He has returned to Palestine from the US. Fragments of sensations, conversations, memories and places are building up to a drama about family and localization.



مع إني أعرف أن النهر قد جف

إخراج: عمر روبرت هامiltonون، فلسطين ١٩.٢٠١٣، ١٩ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجلزية

تحتمل أجزاء من الأحساس والأحاديث والذكريات والأماكن معاً لتشكيل دراما مؤثرة عن الأسرة والتوطين. بعد عودته من الولايات المتحدة إلى فلسطين.

Do 20.3. 18.00 **B/B Multiples**

SPOTLIGHT

نقطة ضوء

Aus Fleisch und Licht – der Körper im arabischen Film

Of Flesh and Light – the Body in Arab Cinema

من لحم ونور – الجسد في السينما العربية

Die Reihe präsentiert 7 historische und zeitgenössische arabische Spiel- und Dokumentarfilme sowie ein Kurzfilmprogramm, die sich mit Darstellungen von Körperllichkeit, Körperbildern und Körperimaginierungen beschäftigen. Der Schwerpunkt der Auswahl lag dabei auf der taktilen Qualität der Filme und ihrer medialen Repräsentation des Körpers, die sich neben der inhaltlichen vor allem auch auf der formellen Ebene mit dem Thema beschäftigen sollten.

Anhand alter und jugendlicher, schöner und hässlicher, verletzter, liebender, oder behinderter Körpern entwerfen die Filmemacher gesellschaftskritische Szenarien, testen die Grenzen des individuellen Ausdrucks und dekonstruieren filmische Genres.

Die Bandbreite der Themen reicht dabei von der Repräsentation klassischer Rollenbilder im Verhältnis von Körper und Klasse im umstrittenen Mainstream-Musical **WATCH OUT FOR ZOUZOU/KHALLI BALAK MIN ZOUZOU** (Regie: Hassan Al

Imam, Ägypten 1972), den Tabubrüchen, Rollenverkehrungen und der Absage an das Patriarchat in Filmen der achtziger Jahre wie **WEDDING IN GALILEE** (Regie: Michel Khleifi, Palästina 1987) und **HALFAOUINE** (Regie: Férid Boughedir, Tunesien 1990) bis hin zum Spiel mit Sein und Begehrten im Coming-of-Age Drama **IN THE BATTLEFIELDS** (Regie: Danielle Arbid, Libanon 2004).

Der sozialkritische Thriller **CAIRO STATION** (Regie: Youssef Chahine, Ägypten 1958) und die Tanz-Dokumentation **CAIROGRAPHY** (Regie: Kinda Hassan/Dalia Naous, Ägypten 2012) beschäftigen sich mit der Spannung zwischen Körper und Raum. Der Spielfilm **THE LAST MAN** (Regie: Ghassan Salhab, Libanon 2006), ein unterkühlter Vampirfilm im heutigen Beirut, das Video **LIGNE** (Regie: Ismail Bahri, Frankreich 2011) sowie der Dokumentarfilm **MASSAKER** (Regie: Monika Borgmann/Lokman Slim, Libanon 2005) über die Massaker in den palästinensischen Flüchtlingslagern Sabra und Shatila 1982, nähern sich ihren Themen

über eine nachdrückliche Beobachtung des Somatischen.

Weitere Kurzfilme der Reihe ergänzen das thematische Spektrum: Homosexualität (**AS THEY SAY**), körperlicher Verfall (**ZAFIR/BREATHE OUT**), Prostitution und Gewalt (**DIARY OF A MALE WHORE**), Geschlechterkonventionen (**IMM EL JACKET**) und die humoristische Verhandlung von Bekleidungsnormen (**THE GREEN LINE**).

In Kooperation mit Zentrum
Moderner Orient (ZMO)

film. Superposing young and old, attractive and repulsive, wounded, loving, or disabled bodies, the filmmakers are projecting social criticism, testing the limits of individual expression and deconstructing cinematic genres.

The themes' scope reaches from the representation of classic role models referring to the relation between body and class in the controversial mainstream musical **WATCH OUT FOR ZOUZOU/KHALLI BALAK MIN ZOUZOU** (Hassan Al Imam, Egypt 1972) towards the more taboo-breaking and role reversing films of the 80s like **WEDDING IN GALILEE** (Michel Khleifi, Palestine 1987) and **HALFAOUINE** (Férid Boughedir, Tunisia 1990), whereas the coming-of-age drama **IN THE BATTLEFIELDS** (Danielle Arbid, Lebanon 2004) plays with the notions of being and desire.

The socio-critical thriller **CAIRO STATION** (Youssef Chahine, Egypt 1958) and the dance documentary **CAIROGRAPHY** (Kinda Hassan/Dalia Naous, Egypt 2012) focus on



the tension between body and space. Another three films; the feature film **THE LAST MAN** (Ghassan Salhab, Lebanon 2006), a brisk vampire movie in today's Beirut, the video **LIGNE** (Ismail Bahri, France 2011) as well as the documentary **MASSACRE** (Monika Borgmann/Lokman Slim, Lebanon 2005) about the 1982 massacre in the Palestinian refugee camps Sabra and Shatila, examine their subjects through a close observation of the somatic.

The short films of the series complement the spectrum: homosexuality (**AS THEY SAY**), bodily deterioration (**ZAFIR - BREATHE OUT**), prostitution and violence (**DIARY OF A MALE WHORE**), gender conventions (**IMM EL JACKET**) and the humorous renegotiation of fashion norms (**THE GREEN LINE**).

*In Cooperation with Zentrum
Moderner Orient (ZMO)*

نعرض ضمن سلسلة بقعة ضوء: من لحم وضوء -
الجسد في السينما العربي سبعة أفلام عربية تاريخية
ومعاصرة تتوزع بين الأفلام الطويلة والتسجيلية كما نقدم
برنامج أفلام قصيرة تتناول مواضع التمجيد وصور الجسد
وتحليل الجسد. وقد تركز الاختيار في هذا السياق على نوعية
الأفلام على صعيد الإدراك الحسني وعرضها للجسد. وعلى
تناولها للموضوع على مستوى الشكل خصوصاً بالإضافة إلى
تناولها له من حيث المحتوى.

يُطور صناع الأفلام سيناريوهات اجتماعية نقدية بواسطة أجساد مُسَيّنة وشابة، جميلة وقبيحة، مجرحة، عاشقة، أو معاقة، كما ويختبرون حدود التعبير الفردي وينتكون الأنواع السينمائية وبقيتها: قد كتما.

تشمل الموضع: عرض صور للأدوار التقليدية في العلاقة بين الجسد والشريحة الاجتماعية في الفيلم الغنائي الاستعراضي الشير للجدل خلي بالك من ززو (إخراج حسن الإمام، مصر، ١٩٧٧)، وكسر المحرمات وقلب الأدوار ورفض النظام الأبوي في أفلام الشاهنيات مثل عرس الجليل (إخراج ميشيل خليفه، فلسطين، ١٩٨٧) وعصفور السطح/الحلفوين (إخراج فريد بوغدير، تونس، ١٩٩٩)، واللهو بالوجود والرغبة في دراما الانتقال من مرحلة عمرية لأخرى في فيلم معارك حب (إخراج دانيال عزيز، لبنان، ٢٠٠٤).

موضوع التوتر بين الجسد والفضاء يعالج الفيلم الاجتماعي النقدي المثير بباب الحديد (إخراج يوسف شاهين، مصر ١٩٥٨) والفيلم التسجيلي الراقص كايروجرافى (إخراج كندة حسن/ دالية نعوس، مصر ٢٠١٢). وهناك أفلام تقارب مواضعها عن طريق مراقبة شديدة للجسد كما في الفيلم الروائي أطلال (إخراج غسان سلبي، لبنان في عام ٢٠٠٦) وهو فيلم مصااري دماء يدور في بيروت العاصرة، والفيلم ليهينه (إخراج اسماعيل بحري، فرنسا ٢٠١١) وكذلك الفيلم التسجيلي مجرزة (إخراج مونيكا بورغان/لقطان سليم، لبنان ٢٠٠٥) الذي يتناول المجازر التي حصلت في مخيمات صبرا وشاتيلا لللاجئين الفلسطينيين في عام ١٩٨٢.

كما تضمن السلسلة أفلاماً قصيرة أخرى تستكمel الموضع:
كالثانية (كما يقولون)، والتدهور الجنسي (زيفرا)، والدعاية والعنف
(اليوميات عاشر)، وأعراف الجنسين (أم الجاكيت) والتناول الساخر
لعنابي الملائكة، الخط الأخضر).

يقدم البرنامج بالتعاون مع مركز دراسات
الشرق الحديث (ZMO)

As They Say

Spielfilm, Regie: Hicham Ayouch, VAE/Marokko 2011, 13 Min., Arab. mit engl. UIT

MARCKS 2011, 15 Min., Arab. mit engl. S
Vater und Sohn fahren zu einem Angelausflug. Als der Sohn dem Vater ein Geständnis macht, kommt es zur Konfrontation. In symbolisch aufgeladenen Bildern stellt Ayouch Fragen zum Verhältnis von Norm und Sein, Religion und Natur.



كما يقولون

روائي، إخراج: هشام عيوش، الإمارات العربية المتحدة، ٢٠١١.
١٣ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية
ينطلق الأب والأبن في رحلة صيد، إلا أن الابن يقر الاعتراف
لوالده بإعتراف صعب، فتبدأ مواجهة حادة، الفيلم بتأكيد
ومكوناته الرمزية العميقية يوجه عنة أسئلة حول العلاقة بين
الماضي والحمد للهـ، والطاعة.

Narrative, Director: Hicham Ayouch, UAE/Morocco 2011. 13 mins., Ar. with En. ST

Father and son set off for a fishingtrip. When the son makes a challenging confession, a confrontation is inevitable. With its highly symbolical compositions the film is asking questions about the relation of norms and existence, religion and nature.

SPOTLIGHT Kurzfilmreihe So 23.3. 15.00 **Eiszeit**

Breathe Out/Zafir

**Spielfilm, Regie: Omar El Zohairy, Ägypten
2011, 30 Min., Arab. mit engl. UTR**

2011, 26 Min., Arab. mit engl. ST
Die Fenster sind geschlossen. Alles, was der alte Mann hört, ist der schwere Atem seiner Frau. In den verlangsamten Routinen des Alters und dem Verfall der Körper findet El Zohairy Bilder von berückender Intensität.



زفیر

**روائي، إخراج: عمر الزهيري، مصر ٢٠١١، دقيقة،
عربة مع ترجمة إنجلزية**

*Fiction, Director: Omar El Zohairy, Egypt
2011, 20 mins., Ar. with En. ST*

The windows are closed. The only sound an old man can hear is the heavy breathing of his wife. The slow routines of ageing and the decay of the body are closely examined in beautiful intensity.

SPOTLIGHT Kurzfilmreihe So 23.3. 15.00 **Eiszeit**



Cairo Station

Spieldrama, Regie: Youssef Chahine, Ägypten 1958, 95 Min., Arab. mit dt. UT
 Der geistig zurück gebliebene und hindrende Kenawi (Youssef Chahine) arbeitet am Kairoer Hauptbahnhof als Zeitungsvetkäufer, wo er heimlich die vorbei hastenden Reisenden beobachtet. Besessen von der Limonadenverkäuferin Hanuma (Leinwandikone Hind Rostom) macht er ihr einen Heiratsantrag. Als Hanuma seine Liebe spöttisch zurückweist und sich mit dem Gewerkschafter Abu Seri (Farid Shawqi) verlobt, versucht der vor Verlangen wahnwitzige Kenawi, Hanuma zu töten. Chahines Film wurde nach seinem Erscheinen wegen der schonungslosen Darstellung von Armut harsch kritisiert, doch stellt er grundlegende Fragen zu Arbeit, sozialer Gerechtigkeit und Geschlechterverhältnissen, die noch heute relevant sind. Wie viel Raum benötigt ein Körper zur Entfaltung, kann er zum Besitz eines anderen Menschen werden, wann wird Begehr zu Voyeurismus und welche Stellung nimmt ein versehrter Körper in der Gesellschaft ein?

Fiction, Director: Youssef Chahine, Egypt 1958, 95 mins., Ar. with Ger. ST
 Kenawi (Youssef Chahine), a mentally and physically disabled newspaper boy in Cairo's main train station secretly observes travellers hustling by. In love with the lemonade vendor Hanuma (screen icon Hind Rostom), he asks to marry her. But Hanuma contemptuously rejects his love and gets engaged with the union worker Abu Seri (Farid Shawqi). Kenawi, mad with desire, attempts to murder Hanuma. Chahine's film was harshly criticised after its publication for its grim depiction of poverty, yet it brings forth essential queries about work, social justice and relations between genders, which remain relevant until today: How much space does a human body need for a decent living, can it become the possession of another person, when does desire become voyeurism and what place does society keep for a disabled body?

أبو سيري (فريد شوقي). يحاول قنواي مع جنونه ولهفته قتل هنومة. تعرّض فيلم شاهين بعد عرضه لانتقاد لاذع بسبب تصوير الفاتمة والكافية المتمثلة في الفقر. إلا أنه يجلب الاستفسارات الأساسية حول العمل والعدالة الاجتماعية والعلاقات بين الجنسين، والتي لا تزال نقاط مهمة وموضع للنقاش حتى يومنا هذا: ما هو مقدار الحيز الذي يحتاجه الجسد البشري ليضمن عيشة كريمة. وهل يمكن أن تصبح هذه المساحة في حوزة رجل آخر، حتى تتحول الرغبة إلى استرقاق النظر وما هي المساحة التي يقدمها المجتمع للمعاقين؟

Sa 22.3. 22.00 Babylon

Cairography

Tanz-Dokumentarfilm, Regie: Kinda Hassan/Dalia Naous, Ägypten 2012, 18 Min., Arab. mit engl. UT

Eine Gruppe Tänzer sucht in der Großstadt Kairo nach Möglichkeiten, ihrer physischen Präsenz Ausdruck zu verleihen. Über die Bewegung der Körper im Raum werden gesellschaftliche Normen erfahrbar, und stoßen die Tänzer an Grenzen des konventionell Akzeptablen. Alles beginnt mit der Frage: Was passiert, wenn jemand einfach stehen bleibt, nicht länger im Strom schwimmt?

Dance Documentary, Director: Kinda Hassan/Dalia Naous, Egypt 2012, 18 mins., Ar. with En. ST

A group of dancers tries to find ways to express their physical presence in the city of Cairo. Through the movement of bodies in public space the standards of society are being revealed and the dancers quickly reach the borders of the conventionally

روائي، إخراج: يوسف شاهين، مصر ١٩٥٨، ٩٥ دقيقة،
 عربية مع ترجمة إنجلزية
 يعمل قنواي (يوسف شاهين) المعاق عقلياً وجسدياً في توزيع
 الصحف في محطة القطار الرئيسية في القاهرة ويرصد بسرية
 المسافرين المستعجلين هناك. يقع في الحب مع بائعة الجازو
 هنومة (أيقونة الإغراء هند رستم)، ويطلب الزواج منها. ولكن
 هنومة ترفض بازدراه جبه وتعقد خطوبتها على عامل الإتحاد

باب الحديد



acceptable. Everything starts with a simple question: what if someone just decided to stop going with the stream and stood still?

كايروجرافي

تسجيلي راقص، إخراج: كندة حسن/DALIA NAOUS، مصر ٢٠١٢، ١٨ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجلزية
 مجموعة من الراقصين تحاول من خلال حركة الأجسام في الأماكن العامة آيجاد سبل للتعبير عن وجودهم في مدينة القاهرة. فنظهر معايير المجتمع متواجه الراقصين الذين سرعان ما يصلون إلى حدود مقبولة تقليدياً. كل شيء يبدأ مع سؤال بسيط: لماذا لو قرر شخص ما الوقوف بعكس التيار؟

SPOTLIGHT Kurzfilmreihe So 23.3. 15.00 Eiszeit

Diary of a Male Whore

Spieldrama, Regie: Tawfiq Abu Wael, Palästina 2001, 14 Min., Arab. mit engl. UT
 Der Stricher Essam streunt durch die Straßen Tel Avivs. Seine physischen Freuden lassen ihn seinen Hunger vergessen

und bringen die Erinnerung an brutale Erfahrungen eines sexuellen Erwachsenens zurück. Der Film basiert auf der Kurzgeschichte »Das nackte Brot« des marokkanischen Schriftstellers Mohammad Shukry.



**Fiction, Director: Tawfiq Abu Wael,
Palestine 2001, 14 mins., Ar. with En. ST**
The prostitute Essam roams the streets of

Spotlight Kurzfilmreihe So 23.3. 15.00 Eiszeit

Halfaouine

**Spielfilm, Regie: Férid Boughebir,
Tunisien/Frankreich/Italien 1990, 98 Min.,
Arab. mit engl. UT**

Noch wird Noura (Selim Boughebir) von seiner Mutter mit ins Frauenbad genommen. Doch der Junge beginnt, die sich vor ihm entfaltenden Körper bereits mit ganz anderen Augen zu sehen und berichtet seinen älteren Freunden davon mit Vergnügen in allen Einzelheiten. Trotz der Bemühungen seines Vaters, Noura in die von Geboten und Gewalt bestimmte Männergemeinschaft einzuführen, besteht der Junge auf der lebendigen Gesellschaft der Frauen und des ständig betrunkenen Lebenskünstlers Salih. Boughebir greift in der Darstellung des Hamam gezielt auf orientalistische europäische Malereien zurück. Motive des sexuellen Erwachens und sinnlicher Opulenz verbindet er mit subtilem Spott über ein patriarchales System, dem die Frauen selbst unter ihren Kopftüchern überlegen sind, ebenso wie mit Darstellungen nordafrikanischer Trance-Praktiken, sexuell konnotierter Fabelwesen und Sklaverei.

**Fiction, Director: Férid Boughebir, Tunisia/
France/Italy 1990, 98 mins., Ar. with En. ST**
Noura's (Selim Boughebir) mother still takes

Tel Aviv. His physical pleasures make him forget his hunger but bring back memories of a brutal sexual awakening. Based on the short story »For Bread Alone« by Moroccan writer Mohammad Shukry.

يوميات عاهر

روائي، إخراج: توفيق أبو وائل، فلسطين ٢٠٠١، ٤٠ دقيقة.
عربة مع ترجمة إنجلزية
يطوف عاصم باعث الهوى في شوارع تل أبيب. متعته الجنسية تتجهله ينسى جوعه ولكنها تعيد إلى ذهنه ذكريات وحشية صحوته الجنسية. الفيلم يستند إلى رواية «الخبز الحافي» للكاتب الغربي محمد شكري.



him to the female section of the thermal baths. But the young boy begins to adopt a new perspective on the bodies exposed in front of his eyes and enjoys reporting what he sees in detail to his older friends. In spite of his father's efforts to initiate him to the male-driven circles of betting and violence, Noura embraces the lively company of women and that of the constantly drunk Salih. Boughebir reaches back to the selective depiction of hamams in orientalist European painting. He uses a mixture of themes to express a slight sarcasm towards the patriarchal system that the women themselves criticize, and links motives of sexual arousal and sensual opulence with a depiction of north-african trance practices to sexually connotated mythical creatures and modern slavery.

لتدربيه على الأمور الرجالية مثل الرهان والعنف. يفضل نور رفقة النساء الجميلة ورفقة الصالون الشمل صالح. يقتبس المخرج فريد بوجدير وبانتقاء متعمد التصوير الإستشرافي الأوروبي للحمام. ويستخدم مزيج من القضايا ليغير عن نقهه الساخر لنظام ذكوري لا يفلت من إنتقاد النساء أنفسهن. يربط المخرج مواضع الشهوة الجنسية والغرائز الجنسية مع ممارسات الشعوذة التقليدية وكائنات خرافية شهوانية وعبودية معاصرة.

روايني، إخراج: فريد بوجدير، تونس/فرنسا/إطاليا ١٩٩٠.
٩٨ نقية، عربية مع ترجمة إنجلزية
لا تزال تأخذ أم نور ولدها (سليم بوجدير) معها للقسم النسائي في الحمام. مع مرور الأيام يبدأ الصبي الصغير بتغيير منظوره للأجسام النسائية الكشوفة أمام عينيه ويستمتع برواية كل ما يراه ويكل التفاصيل لأصدقائه الأكبر سنا. بالرغم من جهود أبيه

So 23.3 20.00 Babylon

Imm el Jacket

**Musikvideo, Regie: Jowe Harfouche,
Libanon 2012, 3 Min., Arab. mit engl. UT**
»Hey Mädchen, du in Jacke und Hose – wie du da auf der Terrasse stehst, hielst ich dich glatt für einen Jungen. Bitte vergib mir, pardon, pardon!« In ihrer Musik und den Liedtexten nimmt die libanesische Band Mashrou' Leila immer wieder Geschlechterkonventionen aufs Korn.



ام الجاكيت

فيديو موسيقي، إخراج: جوي حروفش، لبنان ٢٠١٢، ٣ دقائق.
عربة مع ترجمة إنجلزية
«يا ام الجاكيت والبنطلون شفتك واقفة فوق الblkoun خمنتك شاب يا مدموزنل لا تواخذيني... باردون... باردون!» تشكل الاعراف الاجتماعية والقيود الجنسية مادة مفضلة للفرقة اللبنانية مشروع ليلى.

**Music Video, Director: Jowe Harfouche,
Lebanon 2012, 3 mins., Ar. with En. ST**
»Hey girl, in your jacket and your pants, I saw you standing at the terrace and thought you were a boy. Please forgive me, pardon, pardon!« Lebanese band Mashrou' Leila likes to point at gender conventions in their music and lyrics.

SPOTLIGHT Kurzfilmreihe So 23.3. 15.00 Eiszeit

In the Battlefields

**Spielfilm, Regie: Danielle Arbid, Libanon/
Frankreich/Deutschland 2004, 90 Min.,
Arab. mit engl. UT**

Beirut, Anfang der 80er Jahre – es ist Bürgerkrieg, doch das Mädchen Lina hat nur Augen für Siham, die syrische Hausdienerin ihrer verbitterten Tante. Voll Bewunderung bestaunt die pubertierende Lina den erwachsenen Körper der jungen Frau, wird Alibi und heimliche Komplizin für Sihams amouröse Eskapaden. Exzessiv genießt

Siham so die wenigen Momente der Freiheit, wenn sie aus dem Korsett der Diennerin befreit durch die Landschaft streift. Lina an ihrer Seite ist stille Beobachterin – auch der zunehmend gewalttätigen Konflikte der Eltern, und der von Eigennutz und Manipulation geprägten Verhältnisse in ihrem Umfeld. Einzig mit Siham verbindet sie eine zärtliche Freundschaft, reich an Eindrücken und Abenteuern, die Lina eisern verteidigt.



**Fiction, Director: Danielle Arbid,
Lebanon/France/Germany 2004, 90 mins.,
Ar. with En. ST**

Beirut, early 80's, amidst the civil war, Lina only has eyes for Siham, her aunt's Syrian housekeeper. The pubescent young woman admires the maid's adult body. She will



slowly become the alibi and clandestine accomplice to Siham's love affairs. The latter deeply enjoys the scarce moments of freedom, when she wanders around, free of her

servant's corset. Lina appears as the silent observer of the increasingly violent conflicts between her parents, and the selfish and manipulative relations of people around her. Only with Siham a tender friendship full of impressions and adventures blooms, and Lina will fight vehemently for this precious bond.

معارك حب

روائي، إخراج: دانييلا عربيد، لبنان / فرنسا/ألمانيا ٢٠٠٤.
٩٠ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية.

بيروت في بداية الثمانينيات - الحرب الأهلية تشتعل. ولكن عيني الفتاة لينا لا ترى سوى خادمة عمتها، سهام السورية التي تعيش حياة مريضة. تنظر لينا التي تعيش مرحلة البلوغ إلى جسم سهام بعجاب وتوطأه معها في مغامراتها الغرامية مصباحة ذريعتها السرية. تتحمّل سهام بفراط بعض الللحاظات النادرة من الحرية عندما تستطيع أن تتوجّل في الملاء متّحرة من طوق الخادمة. تلعب لينا دور الراقب الصامت حتى في وجه شجارات والديها التي تزداد عدّاً أكثر فأكثر، وظروف بيئتها الجبولة بأنانية وتلاعب من حولها. تربط لينا بسهام صدقة حنونة مليئة بالغمّارات. تتعلق لينا بهذه الصداقة وتندفع عنها بعناد شديد.

In Anwesenheit von Danielle Arbid, Fr 21.3. 20.00 Arsenal, Mo 24.3. 22.00 Babylon

Ligne

**Videokunst, Regie: Ismail Bahri, Frankreich
2011, 1 Min., ohne Dialog**

Ein Wassertropfen dient als Mittel einer konzentrierten Beobachtung des Körpers. Das vergrößernde, schimmernde und schwingende Medium reagiert auf den Pulsschlag eines ausgestreckten Arms und verweist trotz der Verhaftung an der Oberfläche der Haut auf das fließende Innere.



لينيه

فن فيديو، إخراج: إسماعيل بحري، فرنسا، ٢٠١١.
دقيقة بدون حوار

قطرة الماء هي الوسيط لهذا العرض الجسدي. ولعله هنا القطرة واهتزازها تتفاعل مع نبض الذراع الممدودة. وعلى الرغم من ان التصوير يظهر التلامس بينها وبين سطح الجسد إلا أنها تشير إلى داخله.

**Video Art, Director: Ismail Bahri, France
2011, 1 min., no dialogue**

A drop of water is the medium for this close observation of the body. The enlarging, shining and vibrating medium reacts to the pulse rate of a stretched out arm. Despite its attachment to the skin's surface the water is similarly referring to the liquid inside.

SPOTLIGHT Kurzfilmreihe So 23.3. 15.00 Eiszeit

Massaker

Dokumentarfilm, Regie: Monika Borgmann /Lokman Slim, Libanon/Frankreich/Deutschland 2005, 98 Min., Arab. mit dt. UT

Im September 1982 wüteten christliche libanesische Milizen tagelang in den palästinensischen Flüchtlingslagern Sabra und Shatila: die tausenden Opfer waren zumeist Alte, Frauen und Kinder. Eine genaue Zahl der Opfer ist bis heute nicht bekannt, Aufklärung nicht erwünscht. Die reibungslose Logistik des Massakers besorgte damals die israelische Armee unter Befehl von Ariel Sharon. Der reduzierte Dokumentarfilm stellt die Frage nach den Tätern – was sind es für Menschen, die derartige Grausamkeiten vollbringen? In Interviews mit sechs der damaligen Täter nähert sich der Film sowohl ästhetisch als auch psychosozial der gesellschaftlichen Dynamik kollektiver Gewalt, und entblößt in der physischen Nähe zu den Protagonisten das Psychogramm einer faschistischen Ideologie.

Documentary, Director: Monika Borgmann / Lokman Slim, Lebanon/France/Germany 2005, 98 mins., Ar. with Ger. ST

September 1982. The Lebanese Christian militia fills the Palestinian refugee camps Sabra and Shatila with terror: of the thousands of victims, the majority consisted of elderly people, women and children. The exact count of the victims remains unknown to this day, and an explanation is unwanted. The massacre's seamless logistics were provided by the Israeli army, under the



command of Ariel Sharon. The minimal documentary investigates the role of the perpetrators - what kind of people perform such atrocities? In interviews with six of the offenders of the time, the film approaches the dynamics of societal mass violence and exposes, through the physical proximity to the protagonists, the psychological scheme of a fascist ideology.

من خلال هذا القرب المادي لأطراف النزاع على الجوانب
النفسية للأيديولوجية الفاشية.

In Anwesenheit von Monika Borgmann, Mo 24.3. 21.00 **Eiszeit**

The Green Line

Spielfilm, Regie: Hala Alsalmán,
Kanada 2011, 5 Min., ohne Dialog

Ein Spiel verstohلener Blicke in der U-Bahn explodiert zu einem Duell der Wahrnehmung. Eine Signalfarbe, ein kontroverses Kleidungsstück – und das Kopfkino nimmt seinen Lauf bis zum Showdown.

Fiction, Director: Hala Alsalmán,
Canada 2011, 5 mins., no dialogue

A game of looks in an underground explodes into a perceptual duel. A signal colour, a controversial garment and the drama finds its showdown.

SPOTLIGHT Kurzfilmreihe So 23.3. 15.00 **Eiszeit**

The Last Man

Spielfilm, Regie: Ghassan Salhab, Libanon
2006, 101 Min., Arab. mit engl. UT

Ein seltsamer Serienmörder treibt sein Unwesen in Beirut. Dessen Opfer weisen Bissspuren und eine unerklärliche Blutarumt auf. Khalil (Carlos Chahine) ist Arzt in einem Krankenhaus, in das die Opfer zur Autopsie eingeliefert werden. Etwas scheint ihn mit den Vorfällen zu verbinden. Khalil bemerkt schlechende Veränderungen an



الخط الأخضر

روائي، إخراج: هالة السلمان، كندا ٢٠١١، بدون حوار
لعبة من النظارات في التفق تتحول إلى مبارزة حسية ومواجهة حاسمة. من خلال الألوان والإشارات والملابس المثيرة للجدل.

محجزة

تسجيلى، إخراج: مونيكا بورجمان ولقمان سليم، لبنان / فرنسا/المانيا ٢٠٠٥، دقيقة، عربية مع ترجمة ألمانية.
سبتمبر ١٩٨٢ . تملاً مليشيا مسيحية لبنانية مخيم اللاجئين الفلسطينيين صبرا وشاتيلا بالإرهاب: الآلاف من الضحايا. غالبيتهم من النساء والأطفال وكبار السن. وحتى يومنا هذا لا يزال العدد الدقيق للضحايا وكذلك هوية الجنة مجهولة. قدم الجيش الإسرائيلي في ذلك الوقت، تحت قيادة آرئيل شارون الخدمات اللوجستية لتسهيل القيام بالمجازرة في مقابلات مع ستة من الجناء من ذلك الوقت يتحقق الفيلم في دورهم - أي نوع من البشر هم، ليقوموا بمثل هذه الفظائع؟ يسلط الفيلم الضوء على آليات العنف الجماعي باقتراحه من الجناء ويكشف

seiner körperlichen Verfassung, die ihn zunehmend verunsichern und seine beherrschte Fassade unterminieren. Salhabs intelligent konstruierter Vampirfilm ist eine gleichermaßen viszerale wie unterkühlte Untersuchung zur Lage der Nation, die tief in das Gewebe von Körper und Gesellschaft vordringt.

Fiction, Director: Ghassan Salhab, Lebanon
2006, 101 mins., Ar. with En. ST

A mysterious serial killer haunts the streets of Beirut. His victims show bite marks and unexplainable anemia. Khalil (Carlos Chahine) is a doctor in the hospital to which the victims are sent. Something seems to connect him with the accidents. Khalil notices a subtle change in his body, which

Mit Einführung von Lotte Laub, Di 25.3. 22.00 **Babylon**

Watch Out for Zouzou/ Khalli balak min Zouzou

Spielfilm, Regie: Hassan Al Imam, Ägypten
1972, 132 Min., Arab. mit engl. UT

Jahrelang der erfolgreichste ägyptische Film, erzählt das moderne Musical aus der Feder von Salah Jahin die Geschichte von Zouzou (Soad Hosny, die Cinderella des arabischen Films), die ihr Studium heimlich durch Auftritte in der Bauchtanztruppe ihrer Mutter (Leinwandlegende Tahya Carioca) finanziert. Durch eine Intrige wird ihr Geheimnis verraten und Zouzou muss sich zwischen ihrem Geliebten, dem Theaterregisseur Said (das »blonde« ägyptische Sexsymbol Hussein Fahmy) und ihrer Familie entscheiden. Angesiedelt zwischen dem eher zwielichtigen Milieu der Tänzerinnen, die ihre Körper zur Unterhaltung der Oberschicht entblößen, und dem Uni-Campus als Miniatur der Mittelklasse wird in dem umstrittenen Film vor allem ein Märchen von der Versöhnung der gesellschaftlichen Klassen und der Überwindung aller Unterschiede durch die Liebe erzählt. Den

progressively alienates him and undermines his self control. Salhab's intelligently designed vampire movie is a visceral and cold examination of the nation's state, delving deeply into the tissue of the human body and society.

أطلال

روائي، إخراج: غسان سلھب، لبنان ٢٠٠٦، ١١٠ دقيقة.
عربیہ مع ترجمة إنگلیزیہ

قاتل متسلسل غامض يتردد على شوارع بيروت. تظهر على ضحاياه علامات العض وعوارض فقر الدم غير القابلة للتفسير. يعمل خليل (كارلوس شاهين) كطبيب في المستشفى التي يتم إرسال الضحايا إليها. شيئاً ما يربطه مع تلك الحوادث. يبدأ خليل بالتنور من الاختلافات الطفيفة التي ياتي تناوله تدريجياً على تركيبة جسده. يقدم فيلم مصاصي الدماء حكمة ذكية قدمها سلھب بعمق ووضوح هادئ للدولة القومية من خلال خوضه في عمق أنسجة المجتمع أو/و الجسم البشري.



verklemmten Fundamentalisten an der Uni wird durch eine flotte Tanzeinlage der Wind aus den Segeln genommen und Tanz als Urausdruck ägyptischer Weiblichkeit gefeiert. Hosnys Zouzou stellt dabei einen neuen Typ Frau dar: sportlich, keck und selbstbewusst, der die verführerischen Diven des klassischen ägyptischen Films ablöst – ein hinreißendes Vergnügen mit zeitlosen Songs und reichlich Komik.

Fiction, Director: Hassan Al Imam, Egypt
1972, 132 mins., Ar. with En. ST

The most successful Egyptian film for years this modern musical, written by Salah Jahin,



a new type of woman: athletic, bold and self-assured, replacing the seductive divas of classic Egyptian cinema – a captivating delight of timeless songs and rich in humor.

خلی بالک من زوزو

روائي، إخراج: حسن الإمام، مصر ١٩٧٢، ١٣٢ دقيقة.

عربة مع ترجمة إنجلزية.

خلی بالک من زوزو هو الفیلم المصري الأکثر نجاحا على الأطلاق. فيلم خنائي إستعراضي كتبه صلاح جاهين. يحكى قصة زوزو (سعاد حسني سندريللا الشاشة) التي تعمل على كسب رزقها كراقصة في فرقه الرقص التابعة لأمها (أسطورة السينما والراقص الشرقي تحية كاريوكا). الأمر الذي تخفيه زوزو عن زملائها في الدراسة. سر زوزو تفضه مكيدة مدبرة. حيث يتوجب عليها الاختيار بين عائلتها وحبها - مدير المسح سعيد (رمز الوسامية المصرية حسين فهمي «الأشقر»). بين أهلها وناسها طبقة الفنانين/الراقصين الذين يظلون مفاجئ اجسامهم لامتناع طبقة المجتمع الخليلية، وزملائها في الجامعة من الطبقة المتوسطة. يتطرق الفيلم الشير للجدل قبل كل شيء إلى عدة أفكار وأوهام سائدة منها الصالحة بين الطبقات الاجتماعية المختلفة. وكذلك فكرة أن الحب قادر على التغلب على جميع الخلافات. حتى أن الرقص والغناء قادر حتى على تحييد الطلاب المحافظين المتشددين. وهكذا يحتفل بالرقص أداة التعبير الأساسية للأذونفة المصرية. وبالتالي تكشف زوزو عن نوع جديد من المرأة المصرية: رياضية، واثقة من نفسها إلى حد كبير. تقدم صنفا جديدا من الشخصيات النسوية في الأفلام الاستعراضية الكلاسيكية. لتحمل محل الغنوات ونجمات الإغراء في الأفلام المصرية الكلاسيكية. فيلم ممتع وغني بالمرء وبالفكاهة وبأغانٍ باتت خالدة.

tells the story of Zouzou (Soad Hosny, the cindarella of the screen), who finances her studies secretly by joining her mother's (cinema and belly dance legend Tahiya Carioca) belly dance troupe. A plot uncovers her secret and Zouzou must choose between her lover – the theater director Said (the »blond« egyptian sex idol Hussein Fahmy) – and her family. Settled between the seedy milieu of dancers, who show off their bodies for the upper class' entertainment, and the middle class university campus, the controversial film narrates above all a fairy tale of reconciliation between the different social classes and the overcoming of all differences through love. Even the conservative religious students are blown away by the dancing, and dance itself is celebrated as the fundamental expression of Egyptian feminity. Hosny's Zouzou thus presents

Mit Einführung von Viola Shafik, So 23.3. 21.00 **Eiszeit**

Wedding in Galilee

Spielfilm, Regie: Michel Khleifi, Palästina/Frankreich/Belgien 1987, 113 Min., Arab./Hebr. mit engl. UT

Der Mukhtar eines galiläischen Dorfes will seinen Sohn standesgemäß in einer ausschweifenden Feier verheiraten. Der israelische Militärgouverneur (Makram Khoury) stimmt einer Aufhebung der nächtlichen Ausgangssperre unter der Bedingung zu, dass er mit seinen Begleitern (u.a. Juliano Mer Khamis) daran teilnehmen kann. Die Anwesenheit der Besatzungssoldaten



lässt eine Kaskade von Ereignissen aus, bis die Feier in einer beinahe anarchischen Zeremonie endet und die Braut sich selbst

entjungfert. Intelligent dekonstruiert Khleifi im ersten palästinensischen Spielfilm Konzeptionen des Nationalen sowie patriarchaler Normen. Die freizügige Darstellung der nackten Braut löste damals einen Skandal im Publikum aus, während Khleifis subtilere und zeitlose Inszenierungsstrategien zu Identität und Körperlichkeit weniger beachtet wurden.

Fiction, Director: Michel Khleifi, Palestine/France/Belgium 1987, 113 mins., Ar./Hebr. with En. ST

The Mukhtar of a galilean village wants to have an extravagant wedding party for his son to show off his rank. The Israeli military governor (Makram Khoury) agrees to raise the nightly curfew under one condition: that he and his comrades be allowed to take part in the festivities. The presence of the occupation soldiers triggers a series of events, until the party ends in a quasi-anarchist ceremony and the bride takes her virginity

So 23.3 16.00 Babylon



herself. In the first Palestinian feature film, Khleifi shrewdly deconstructs the concept of the national as well as patriarchal norms. The explicit presentation of the naked bride sparked a public scandal at the time, overlooking Khleifi's more subtle and timeless staging methods of corporeal identity.

عرس الجليل

روائي، إخراج: ميشيل خليفي، فلسطين/فرنسا/بلجيكا ١٩٨٧، ١١٣ دقيقة، عربية وعبرية مع ترجمة إنجلزية.
يحطط مختار قرية في الجليل لإقامة حفل زفاف باهظ التكاليف لإبنه، إظهاراً لمكانته في القرية. يوافق الحاكم العسكري الإسرائيلي (مكرم خوري) على رفع حظر التجول ليلاً بشرط واحد وهو: أن يسمح له ورفاقه المشاركة في الاحتفالات. يتسبب وجود جنود الاحتلال في العرس بسلسلة من الأحداث، إلى ينتهي الحفل بإجراءات فوضوية وتقوم العروس بغض عنديتها بنفسها في أول فيلم روائي فلسطيني. يحلل خليفي بهذه مفهوم العواين الوطنية وكذلك السلطة الأبوية. أثار عرض العروس العارية ضجة في ذلك الوقت. سرقت الأضواء من محاولة خليفي الفنية ومساهمته في النقاش حول قضياباً عدها منها الهوية وأبعادها الجسمانية.



KINDER-KURZFILME

Happy Birthday

Spielfilm, Regie: Mohanad Hayal, Irak/GB/NL/Ungarn, 8 Min., Arab. mit engl. UT, empfohlen ab 8 Jahren

Ein fünfjähriger Junge besucht das Grab seines Vaters. Gedankenverloren spielt er zwischen den Grabsteinen, als er auf einem Grab das Foto eines kleinen Mädchens in seinem Alter entdeckt und sie in sein Spiel einbezieht.

Fiction, Director: Mohanad Hayal, Iraq/GB/NL/Hungary, 8 mins., Ar. with En. ST, 8+

A 5 year old boy visits his father's grave. Bored, he plays on the grave stones when he suddenly stumbles over one of them bearing the picture of a girl his age. There, he makes her his playground friend.



عيد ميلاد

روائي، إخراج: مهند حيال، العراق/المملكة المتحدة البريطانية/ هولندا/الجبل، ٨ دقائق، عربية مع ترجمة انجليزية، +٨ يشعر الطفل ذو الخمس سنوات بالملل أثناء زيارة قبر والده. فيبدأ باللعب بين شواهد القبور. لكنه يتعرّض لفجأة بواحد منهم يحمل صورة لفتاة من عمره، يقرر أن يجعلها صديقته.

Meine Schuhe/Sabbat El Aïd

Spielfilm, Regie: Anis Lassoued , Tunesien 2012, 30 Min., Arab. mit engl. UT, empfohlen ab 8 Jahren

Der kleine Nader liebt es, herumzurennen. Am liebsten würde er fliegen können. Als er eines Tages auf dem Markt ein sonderbares Paar Schuhe entdeckt, scheint dieser Traum tatsächlich wahr zu werden.



Fiction, Director: Anis Lassoued, Tunisia 2013, 30 mins., Ar. with En. ST, 8+

Little Nader loves running around. He would even love to fly. When one day he discovers a very special pair of shoes his dreams seems to become real.

سباط العيد

روائي، إخراج: أنيس اللسويد، تونس ٢٠١٣، ٣٠ دقيقة، عربية مع ترجمة انجليزية، +٨ يحب نادر الصغير اللعب واللهو، ويحلم دائمًا بالطيران. إلى أن يشاء القدر فيجد حذاءً مميّزاً وفريداً من نوعه سيجعل أحلامه تصبح حقيقة.

So 23.3 14.00 Babylon
FSK 6

Alle Filme werden deutsch eingesprochen
All films are translated to German

ستتوفر ترجمة فورية للأفلام بالألمانية

Nur zu deinem Besten/Pour ton bien

Spielfilm, Regie: Ibtissem Guerda, Frankreich 2013, 19 Min., Franz./Arab. mit engl. UT, empfohlen ab 8 Jahren

Als Brahims Vater mitbekommt, dass der Junge die Schule schwänzt, gibt es richtig Ärger und irgendwann geht auch der Vater einfach nicht mehr zur Arbeit. Doch wer soll jetzt das Geld für die Familie verdienen? Als es immer enger wird, bekommt Brahim langsam ein schlechtes Gewissen.



لأجلك فقط

روائي، إخراج: إبتسام غردة، فرنسا ٢٠١٣، ١٩ دقيقة، فرنسية/ عربية مع ترجمة انجليزية، +٨

عندما يدرك والد إبراهيم أن ابنه يتهرّب من المدرسة ويواجه الكثير من التأعيب. بينما هو أيضًا ياهمل عمله والتقصير في توفير احتياجات أفراد أسرته. لكن الأمور تزداد هكذا سوءًا، ويزداد معها الشعور بالذنب.

Fiction, Director: Ibtissem Guerda, France 2013, 19 mins., Fr./Ar. with En. ST, 8+

When Brahim's father realises that his son is skipping school, he is facing a lot of trouble. But soon also the father starts skipping his work. But who is going to provide for the family now? As things are getting worse, Brahim slowly develops a guilty conscience.

Wenn sie schlafen/Quand ils dorment

Spielfilm, Regie: Maryam Touzani, Marokko 2012, 18 Min., Arab. mit engl. UT, empfohlen ab 8 Jahren

Als der Großvater der 8-jährigen Sara stirbt, sucht das Mädchen nach einem Weg, um sich von ihm trotz religiöser Gepflogenheiten zu verabschieden.



Fiction, Director: Maryam Touzani, Morocco 2012, 18 mins., Ar. with En. ST, 8+

When 8 years old Sara's grandfather dies, the little girl is looking for a way to say goodbye despite of religious conventions.

الليلة الأخيرة

روائي، إخراج: مريم توزانى، المغرب عام ٢٠١٢، ١٨ دقيقة، عربية مع ترجمة انجليزية، +٨

عندما يموت جد سارة التي تبلغ من العمر ٨ سنوات، تبحث الفتاة الصغيرة عن وسيلة لتقول له وداعاً بطريقتها الخاصة البعيدة عن العادات والتقاليد الدينية.

Berlin Telegram

Spielfilm, Regie: Leila Albayaty,
Belgien/Deutschland 2013, 83 Min.,
Frz./Engl./Arab. mit engl. UT

Die Musikerin Leila (Leila Albayaty) wird von ihrer großen Liebe Antoine verlassen. Tief verletzt flüchtet sie von Brüssel nach Berlin, um eine neuen Leben zu beginnen. In ihren Verlust versunken, beginnt sie, Aufzeichnungen und Bilder ihres neuen Lebens zu sammeln, um sich eines Tages rächen zu können. Nach und nach tauchen neue Menschen in ihrem Leben auf: Musiker, Künstler, Aktivisten. Leila verarbeitet ihren Schmerz in der Musik, die ebenfalls aus der Feder der Regisseurin stammt. Das autobiographisch inspirierte musikalische Roadmovie des franco-irakischen Multitalents Leila Albayaty führt von den Berliner Clubs über Brüssel und Lissabon bis nach Kairo. Antoine wird die Bilder nie zu Gesicht bekommen.

Fiction, Director: Leila Albayaty,
Belgium/Germany 2013, 83 mins.,
Fr./En./Ar. with En. ST

After her great love Antoine abandons her, the musician Leila (Leila Albayaty) flees heartbroken from Brussels to Berlin to get a new start on life. Engrossed by the loss, she begins to collect recordings and images of her new life, hoping to obtain her revenge someday. Little by little new men appear in her life: musicians, artists, activists. Leila heals her wounds through music (also composed by the film's director). The autobiographically inspired musical roadmovie by multitalented Franco-Iraqi Leila Albayati takes us from the shady Berlin clubs to Brussels, cruising over Lisbon and Cairo. Antoine will never catch a sight of the pictures.



برلين تلجرام

روائي، إخراج: ليلا البياتي، بلجيكا/ألمانيا ٢٠١٣، ٨٣ دقيقة.
إنجليزية/فرنسية/عربية مع ترجمة إنجلزية

بعد ما يتركها بها الكبير انطوان تهرب الموسيقية ليلا (ليلا البياتي) وهي مكسورة القلب من بروكسل الى برلين لتبعد حياتها من جديد. وتباء ليلا وهي مشبعة بشعور الخسارة بتوثيق صور حياتها الجديدة متطلعة للحظة الانتقام في يوم ما. وتقر الأيام، وتبعد حياتها باستقبال أشخاص جدد: موسيقيين وفنانين وناشطين. وتبعد جراحها بالتعافي مع نغمات الموسيقى التي عملت المخرجة على تلحينها.

هذا الفيلم الموسيقي مستوحى من السيرة الذاتية لليلا البياتي الفرنسية/العراقية ذات المواهب المتعددة. يأخذنا هذا الفيلم من نواحي برلين الى بروكسل، عبرا بشبونة والقاهرة. لن يرى انطوان هذه الصور أبداً...

In Anwesenheit von Leila Albayaty
Sa 22.3. 18.00 Babylon



Konzert Leila Albayati und Alan Bishop mit Aftershowparty

Leila Albayati ist eine französisch-irakische Sängerin, Schauspielerin und Regisseurin. Das in Frankreich geborene Multitalent sorgte bereits mit ihrem Kurzfilm „VU“ für Furore auf der Berlinale 2009. Ihr Langfilm-Debüt **BERLIN TELEGRAM** ist ein musikalisches Roadmovie zwischen Brüssel, Leilas erster Heimat, Berlin, Lissabon und Kairo, wo sich die Wege der Protagonisten treffen und überschneiden.

Im Anschluss an das Screening performt Leila zusammen mit dem Musiker Alan Bishop Titel aus dem Film, und stellt brandneue Kompositionen für ihren neuen Film vor. In ihrer Musik verarbeitet Leila verschiedene musikalische Einflüsse, während ihr zwischen kraftvollen Passagen und geflüsterten Botschaften changierender Gesang durch die geographische und emotionale Reise führt.

Begleitet wird sie von Alan Bishop, dem libanesisch-amerikanischen Songwriter, Musiker, Produzenten und Gründungsmitglied der amerikanischen Underground Band »Sun City Girls«. Als Kopf des Sublime Frequencies Labels veröffentlichte er mehr als 70 Platten mit zuvor unbekannten musikalischen Entdeckungen aus so unterschiedlichen Gegenden wie Syrien, Burma, Vietnam, Ägypten, Niger, West-Sahara, Algerien oder der Türkei. Während der letzten 3 Jahre lebte er in Kairo, wo er u.a. die Band »The Invisible Hands« gründete. Nach dem Konzert werden Leila und Alan für die Aftershow Party höchstpersönlich ihre Lieblingsmusik auflegen.

In Kooperation mit arsenal distribution



French-Iraqi director, actress and musician Leila Albayati will perform songs of her debut film **BERLIN TELEGRAM** as well as brandnew compositions together with Alan Bishop, former member of the American band »Sun City Girls« and head of the Sublime Frequencies music label, who founded »The Invisible Hands« in his current hometown Cairo. After the gig, Alan and Leila will DJ their favourite tunes.

In co-operation with arsenal distribution

Sa 22.3. 22.00 Grüner Salon





David Auerhofer

Präsentation Filmförderpreis der Robert Bosch Stiftung für internationale Zusammenarbeit Deutschland/ Arabische Welt

Mit dem Filmförderpreis für internationale Zusammenarbeit engagiert sich die Robert Bosch Stiftung in der Arabischen Welt und unterstützt jedes Jahr drei Filmprojekte von Koproduktionsteams deutscher und arabischer Nachwuchstalente. Der Preis wird in den Sparten Animation, Dokumentarfilm und Kurzspielfilm in Höhe von jeweils bis

zu 70.000 Euro vergeben und ermöglicht jungen Filmemachern der Fachrichtungen Produktion, Regie, Kamera und Drehbuch im jeweils anderen Land neue Arbeitsweisen und Stile kennen zu lernen. Im Vordergrund steht dabei der Austausch zwischen den Kulturen.

Presentation Film Prize for International Cooperation between young filmmakers from Germany and the Arab World

The Robert Bosch Stiftung awards three Film Prizes for International Cooperation between young German and Arab filmmakers. The prize, worth up to 60,000 euros, is awarded in the categories animation, documentary, and short fiction film. Young

filmmakers in the fields of production, directing, camera, and screenwriting are given an opportunity to explore the methods and creative styles of their partner country, stressing in particular the aspect of intercultural exchange.

Mo 24.3. 18.00 Babylon

Kurzfilmprogramm Frauen und Arbeit Raya Lbayda/Drapeau Blanc

Doku-Fiktion, Regie: Layla Triqui, Marokko 2013, 21 Min., Arab. mit engl. UT

In einer Fischfabrik in der marokkanischen Hafenstadt Safi arbeiten Frauen unter harter Bedingungen. Wie wird sich ihr Leben ändern, wenn eine von Ihnen gegen die etablierte Unterdrückung vorgeht?

**Docu-fiction, Director: Layla Triqui,
Morocco 2013, 21 mins., Ar. with En. ST**

In a fish can factory in the Moroccan town of Safi, women labour under harsh conditions. How will their life change when one of them speaks up against the established oppression?



الراية البيضا

تسجيلى، إخراج: ليلى التريكي/نادية لميدى، المغرب ٢٠١٣، دقيقة، عربية مع ترجمة انجليزية
تعمل النساء في ظل ظروف قاسية في مصنع لتعبيل الأسماك في بلدة صافى المغربية. كيف ستتغير حياتهن عندما تقرر إداهن الوقوف في وجه القمع الذي يتعرضن له؟



أم أميرة

تسجيلى، إخراج: ناجي إسماعيل، مصر ٢٠١٣، دقيقة، عربية مع ترجمة انجليزية
امرأة من القاهرة تعمل من أجل كسب لقمة العيش لأسرتها، وتعتنى بابتها المريضة، وهي الوصي القائم على أمور شارعها، كيف تكيف نفسها للتعامل مع هذه الأدوار المتعددة؟

Selma

Spielfilm, Regie: Mohamed Ben Attia, Tunesien 2013, 20 Min., Arab. mit engl. UT
 Eine junge tunesische Witwe möchte Verantwortung für ihr Leben übernehmen und Taxifahrerin werden. Wird sie ihrer Familie und Gesellschaft die Stirn bieten können?

Fiction, Director: Mohamed Ben Attia, Tunisia 2013, 30 Min., Ar. with En. ST
A young Tunisian widow wants to take charge of her life and become a taxi driver. Will she face off with her family and society?



سلمى

روائي، إخراج: محمد بن عطية، تونس ٢٠١٣، ٣٠ دقيقة، عربية
 مع ترجمة انجليزية
 أرملة تونسية شابة تريد أن تسيطر على زمام حياتها وتصبح سائقة أجرة. هل تستطيع مواجهة اسرتها والمجتمع؟

The Story of ›N‹

Dokumentarfilm, Regie: Laila Samy El Balouty, Ägypten 2013, 16 Min., Arab. mit engl. UT

Viele Jahre lang hat eine Frau in einem Kairoer Schönheitssalon gearbeitet: Wie geht sie mit der Geringschätzung um, die ihrem Beruf in der ägyptischen Gesellschaft entgegen gebracht wird?



حكاية «ن»

تسجيلي، إخراج: ليل سامي، مصر ٢٠١٣، ١٦ دقيقة، عربية مع ترجمة انجليزية
 عملت امرأة في صالون للتجميل في القاهرة على مدى سنوات عديدة. كيف تعامل مع الازدراء الذي تعاني منه مهنتها داخل المجتمع المصري؟

In Anwesenheit von Laila Samy El Balouty, Sa 22.3. 16.00 Babylon

Diskussion: Wie kann Film zu gesellschaftlichen Veränderungen beitragen?

**Ein Blick auf die ANA HUNNA Initiative
 Mit Laila Samy El Balouty, Nele Wasmuth,
 Irit Neidhardt**

ANA HUNNA - I am here - Je suis là
 Eine Initiative zur Förderung von Frauen in der Wirtschaft in Ägypten, Jordanien, Tunesien und Marokko

Frauen tragen maßgeblich zur Wirtschaft bei. Dennoch bleiben sie oft unsichtbar, ihre Arbeit bleibt unbeachtet und wird schlechter bezahlt. Mit neun kurzen Spiel- und Dokumentarfilmen über Frauen in den vier Ländern möchte die Initiative ANA HUNNA (»Ich bin hier!«) auf diese Situation aufmerksam machen und eine öffentliche Debatte anstoßen. Zwischen September 2013 und April 2014 werden die Filme in

ihren Ländern und auch darüber hinaus in zahlreichen Live-Veranstaltungen, in Städten wie auch auf dem Land, präsentiert und diskutiert.

ANA HUNNA wird von zivilgesellschaftlichen und staatlichen Organisationen in den vier Ländern realisiert und unterstützt durch das Regionalprogramm »Economic Integration of Women - MENA (EconoWin)« der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ).

Website: www.ana-hunna.org
 Facebook: www.facebook.com/anhunna
 Twitter: #AnaHunna

Discussion: How can film contribute to social change?

**A closer look at the ANA HUNNA initiative
 With Laila Samy El Balouty, Nele Wasmuth,
 Irit Neidhardt**

ANA HUNNA - I am here - Je suis là
 An initiative promoting women in the economy in Egypt, Jordan, Tunisia and Morocco

Women considerably contribute to the economy. However, they often remain invisible, their work is not recognized and remains underpaid. Through 9 short fictions and documentaries about women in the four countries ANA HUNNA (»I am here!«)

aims to point to this situation and cultivate a public discussion.

From September 2013 to April 2014 the films will be shown and discussed in their countries and across borders in numerous live screening events, in cities and in rural areas. ANA HUNNA is carried by civil society and governmental organizations in the four countries and supported by the regional programme »Economic Integration of Women - MENA (EconoWin)« implemented by the »Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ)«.

Sa 22.3. 18.00 Babylon

Showing you the best of Europe!



Proud sponsor of the Arab Film Festival Berlin!

**Wir sind stolz darauf ein Sponsor
des Arabischen Filmfestivals Berlin zu sein!**



www.neweuropetours.eu

AMSTERDAM BARCELONA BERLIN BRUSSELS COPENHAGEN DUBLIN EDINBURGH HAMBURG
JERUSALEM LISBON LIVERPOOL LONDON MADRID MUNICH NEW YORK PARIS PRAGUE

Spielstätten und Eintrittspreise Venues and tickets

Aktuelle Infos zum Festival finden Sie auf www.alfilm.de
Festival updates can be found on www.alfilm.de

**Karten sind nur an den Kassen der Spielorte erhältlich.
Tickets are only available at the venues' ticket counters.**

ALFILM Eröffnung ALFILM opening ceremony 8,50 €
Gespräche Discussions Entritt frei free of charge
Festivalpass Festival ticket 45 €

Babylon www.babylonberlin.de

Rosa-Luxemburg-Str. 30 U2, Tram M8, Bus 142
10178 Berlin-Mitte Rosa-Luxemburg-Platz
Filmvorführungen Film screening 7,00 €/6,00 €
Kartenvorbestellung Reservations 030 24 25 96 9

Eiszeit Kino www.eiszeit-kino.de

Zeughofstr. 20 U1, Bus 129, N29
10997 Berlin-Kreuzberg Görlitzer Bahnhof
Filmvorführungen Film screening 7,00 €/6,00 €
Kartenvorbestellung Reservations 030 61 16 01 6

Kino Arsenal www.arsenal-berlin.de

Potsdamer Str. 2 Bus 200, M48, M85, M41
10785 Berlin U2, S1, S2, S25 Potsdamer Platz
Filmvorführungen Film screening 7,50 €
Kartenvorbestellung Reservations 030 26 95 51 00

B/B Multiples www.bbmultiples.com

Brunnenstr. 162 U8 Bernauer Straße
10119 Berlin-Mitte Tram M8, M10 Brunnenstraße
Filmvorführungen Film screening 7,00 €/6,00 €
Kartenvorbestellung Reservations 030 63 96 19 72

Grüner Salon www.gruener-salon.de

Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz U2, Tram M8, Bus 142
10178 Berlin-Mitte Rosa-Luxemburg-Platz
Konzert Concert Aftershow Party 10 €
Kartenvorbestellung Reservations 030 240 09 328

Mi 19.3.

Do 20.3.

Fr 21.3.

Sa 22.3.

17.30
Return to Homs

العودة إلى حمص

Dokumentarfilm

R: Talal Derki, Syrien 2013, 87 Min, Ar. mit en. UT

18.00
Berlin Telegram

برلين تليجرام

Spielfilm

R: Leila Albayaty, Belgien/Deutschland 2013, 83 Min, En./Frz./Ar. mit en. UT

>> Mo 24.3.

20.00
Winter of Discontent

الشتاء اللي فات

Spielfilm

R: Ibrahim El Batout, Ägypten 2012, 94 Min, Ar. mit dt. UT

Do 20.3. <<

20.00
ERÖFFNUNGSFILM**Omar**

عمر

Spielfilm
R: Hany Abu-Assad, Palästina 2013, 97 Min, Ar. mit en. UT**Yema**

يما

Spielfilm
R: Djamilah Sahraoui, Algerien/Frankreich/VAE 2012, 90 Min, Ar. mit en. UT**Baghdad Messi**

ساحل بغداد ميسي

Spielfilm
R: Sahim Omar Kalifa, Catharsis Alia Ayman, Berber Wedding Lotfi Mahfoudh, Condom Lead Tarzan Nasser & Arab Nasser, Voices Hussain Alrifaei, Ya Sabah al Anwar Salma Amir, Wooden Hand Kaouther Ben Hania

>> Mi 26.3.

>> Di 25.3.

18.00 ALFILM SHORTS: FAMILY AFFAIRS, 84 MIN**HIER UND JETZT, 88 MIN****Waiting for P.O. Box**

Bassam Chekhes, Zanta Claus Walid Mattar, Odd Karim El-Shenawy, Canvas on Mixed Media

Jalal Maghout, Nation Estate

Larissa Sansour, A Man

Since Long Time

Mahmoud Yossry,

The Long Way

Down Yasser

Howaidy

>> Sa 22.3.

20.00 Stable Unstable

طانق نازل

Spielfilm
R: Mahmoud Hojeij, Lebanon 2013, 88 Min, Ar. mit en. UT

>> Sa 22.3.

>> Sa 22.3.

Babylon19.00
Rock the Casbah

روك ذي قصبه

Spielfilm
R: Laila Marrakchi, Frankreich/Marokko 2013, 100 Min, Frz./Ar./En. mit en. UT

>> Di 25.3.

20.00 Winter of Discontent

الشتاء اللي فات

Spielfilm
R: Ibrahim El Batout, Ägypten 2012, 94 Min, Ar. mit en. UT

>> Sa 22.3.

19.00 It was Better Tomorrow

يا من عاشر

Dokumentarfilm
R: Ibrahim El Batout, Tunesien 2012, 71 Min, Ar. mit en. UT

>> So 23.3.

20.00 Electro Chaabi

الكترو شعبي

Dokumentarfilm
R: Hind Boujemaa, 2012, 77 Min, Ar. mit en. UT

>> Mi 26.3.

Eiszeit

18.00 EXPERIMENTALFILME UND VIDEOKUNST 77 MIN

18.6.13 Film Noir for a Women's Prison Carine Mneimneh, Though I Know the River is Dry Omar Robert Hamilton, Film Ismail Bahri, I Exist Ahmed Abdelnaser, Farther than the Eye Can See Basma Alsharif, Scherben Mantra Ali Kaaf, The Sheikh Imam Project Gheith Al-Amine

B/B Multiples

20.00 SPOTLIGHT ERÖFFNUNGSFILM

In the Battlefields

معارك حرب

Spielfilm
R: Danielle Arbid, Libanon/Frankreich, Deutschland 2004, 90 Min, Ar. mit en. UT

>> Mo 24.3.

15.00
Ladder to Damascus

سلم إلى دمشق

Waiting for P.O. Box

Bassam Chekhes, Zanta Claus Walid Mattar, Odd Karim El-Shenawy, Canvas on Mixed Media

Jalal Maghout, Nation Estate Larissa Sansour, A Man

Since Long Time

Mahmoud Yossry,

The Long Way

Down Yasser

Howaidy

Fr 21.3. <<

Fr 21.3. <<

16.00 DISKUSSION KÜNSTLERGESPRÄCH SPOTLIGHT

BABYLON

16.00 KURZFILM REIHE FRAUEN UND ARBEIT, 82 MIN Om Amira Naji Ismail, The Story of, N' Laila Samy El Balouty, Selma Mohamed Ben Attia, Raya Lbdaya / Drapeau Blanc Layla Triqui

18.00 DISKUSSION Wie kann Film zu gesellschaftlichen Veränderungen beitragen?

GRÜNER SALON

22.00 KONZERT +AFTERSHOWPARTY Leila Albayaty und Alan Bishop

Arsenal

So 23.3.

14.00 KINDER-KURZFILME
AB 8 JAHRE,
75 MIN
**Nur zu deinem
Besten / Pour ton
bien** Ibtissam
Guerra, **Meine
Schuhe / Sabbat El**
Aid Anis Lassoued,
Happy Birthday
Mohand Hayal,
**Wenn sie schlafen /
Quand ils dorment**
Maryam Touzani

**16.00 Wedding in
Galilee** نكبة
عرس الجليل
Experimentalfilm
R: Siska et al.,
Libanon 2013, 27 Min.
Ar. mit en. UT

18.00 Fukeira فكيه
رسال
Spielfilm
R: Michel Khleifi,
Palästina/Frankreich/
Belgien 1987, 113 Min.
Ar. mit en. UT

20.00 Halfaouine عصافير السطح/
الحلفاوين
Spielfilm
R: Badi Chouka,
Libanon 2013, 27 Min.
Ar. mit en. UT

22.00 Boubarnous بورنوس
Spielfilm
R: Férid Boughedir,
Tunesien/Frankreich/
Italien 1990, 98 Min.
Ar. mit en. UT

Mo 24.3.

**20.00 Broken
Record** قوامة
Dokumentarfilm
R: Parine Jaddo, Irak/
Libanon 2013, 16
Min, Ar. mit en. UT

**Maman, non
merci** ماما لا شكراً
Spielfilm
R: Anthony Chidiac,
Libanon 2013, 52
Min,
Ar. mit en. UT

So 23.3. <<

**22.00 In the
Battlefields** معارك حرب
Spielfilm
R: Danielle Arbid,
Libanon/Frankreich/
Deutschland 2004,
90 Min, Ar. mit en.
UT

Fr 21.3. <<

Di 25.3.

**20.00 Troubled
Waters** أمواج
Spielfilm
R: Toufic Khreich,
Libanon 2006, 101
Min, Ar. mit en. UT

**The Man
Inside** رسائل من الكويت
Dokumentarfilm
R: Karim Goury, VAE/
Frankreich/Kuwait
2012, 51 Min, Ar./Frz.
mit en. UT

Babylon

Mi 26.3.

**19.00 Electro
Chabi** إلكترو شعبي
Dokumentarfilm
R: Hind Meddeb,
Ägypten/Frankreich
2012, 77 Min,
Ar. mit en. UT

>> Fr 21.3.

**21.00 ALFILM
SHORTS:
FAMILY AFFAIRS,**
84 MIN
Baghdad Messi
Sahim Omar Kalifa,
Catharsis Alia
Ayman, **Berber**
Wedding Lotfi
Mahfoudh, **Condom**
**Lead Tarzan Nasser &
Arab Nasser**, **Voices**
Hussain Alriffaei, **Ya
Sabah al Anwar**
Salma Amir, **Wooden
Hand** Kaouthar Ben
Hania

Do 20.3. <<

Eiszeit
**15.00 SPOTLIGHT
KURZFILMREIHE**
As They Say Hicham Ayouch, **Zafir /
Breathe Out** Omar El Zohairy, **Cairography** Kinda Hassan / Dalia Naous, **Imm el
Jacket/Mashrou'** Leila Jowe, **Harfouche, Diary
of a Male Whore** Tawfiq Abu Wael, **Ligne** Ismail Bahri, **The Green Line** Hala Alsalmi

**17.00 It was Better
Tomorrow** يا من عاشر
Dokumentarfilm
R: Hinde Boujemaa, Tunesien 2012, 71 Min, Ar. mit en. UT

**19.00 Broken
Record** قوامة
Dokumentarfilm
R: Parine Jaddo, Irak/
Libanon 2013, 75 Min, Turkmen./Ar.
mit en. UT

**21.00 Watch out
for Zouzou /
Khalli Balak
min Zouzou** خلي بالك من زوزو
Spielfilm
R: Hassan Al Imam, Ägypten 1972, 132 Min, Ar. mit en. UT

**19.00 Return to
Homs** العودة إلى حمص
Dokumentarfilm
R: Talal Derki, Syrien 2013, 87 Min, Ar. mit en. UT

18.00 Babylon
Präsentation
Filmförderpreis der
Robert Bosch
Stiftung für
internationale
Zusammenarbeit
Deutschland/
Arabische Welt



Freunde der arabischen Kinemathek, Berlin e.V.

Der Verein »Freunde der arabischen Kinemathek, Berlin e.V.« wurde 2004 gegründet, um das erste arabische Filmfestival Berlins ins Leben zu rufen. Ziel des Vereins ist die Förderung und Verbreitung des künstlerisch wertvollen arabischen Films. Der gemeinnützige Verein ist eine weltanschaulich und politisch unabhängige Vereinigung zur Förderung und Würdigung des Kulturschaffens arabischer Filmemacher/innen, der Vermittlung arabischer Kultur in ihrer Vielfalt sowie dem interkulturellen Dialog durch das Medium Film. Die Arbeit von Verein und Festival wird ausschließlich von ehrenamtlichen Mitarbeitern und freiwilligen Helfern realisiert.

The non-profit association »Friends of the Arab Cinematheque, Berlin« has been founded in 2004 to promote and support the achievements of Arab filmmaking. In the years to follow the association organized various screenings, film programmes, and launched in 2009 ALFILM – Arab Film Festival Berlin. The independent association aims to internationally recognize Arabic film production and to convey the multifaceted Arabic culture as well as creating an intercultural dialogue through film as a medium. The work of the association and the realization of the festival has been achieved completely through voluntary work.



Um weiterhin arabische Kultur nach Berlin bringen zu können, brauchen wir Ihre Unterstützung.

Ihre steuerlich absetzbare Spende leistet einen Beitrag zum Ausbau und Erhalt des einzigen arabischen Filmfestivals Deutschlands.

spende.alfilm.de

Vielen Dank!

Spendenkonto:
Freunde der arabischen
Kinemathek, Berlin e.V.
Berliner Volksbank
Kto.: 221 726 80 12
BLZ: 100 900 00



Schnell, frisch
und naturell

Habba Habba

Kastanienallee 15, 10435 Berlin
habba-habba.de, 030 367 457 26



Ready... Set... Action!



Wir bringen nicht nur Stars auf die Leinwand

Mit tollen Texten und schönen Bildern kennen wir uns aus. Wir drucken sie ja täglich auf Papier, Schilder, Banner und eben auch auf Leinwand. Da richten wir uns ganz nach den Anforderungen unseres Publikums. Schließlich bleibt auch bei uns nur ein brillantes Ergebnis in Erinnerung. Dazu braucht es immer ein perfektes Team und manchmal Ideen, die vorher noch niemand gewagt hat. Wir haben wohl doch mehr gemeinsam als Programmhefte. Sie liefern die Inhalte, und wir sorgen für die Veredelung.

LASERLINE
We print it. You love it!

Viel Malloche wenig Kohle?



Jugend |
Bezirk
Berlin-Brandenburg-
Sachsen

Wir kämpfen mit Tarifverträgen für bessere Arbeitsbedingungen!

Metallindustrie, Elektroindustrie,
Stahlindustrie, Holz und Kunststoff,
Handwerk und Textil

Klicken
für mehr
Infos!

Dank

Wir bedanken uns herzlich bei unseren Kooperationspartnern, Förderern und Sponsoren sowie unseren Familien. Das ALFILM Team.

Partner



Medienpartner

der Freitag
Das Meinungsmedium

kulturradio^{rbb}
92,4

zitty BERLIN
Das Stadtmagazin des Tagesspiegels

LE MONDE *diplomatique*
Der globale Blick

inamo
Informationsprojekt Naher und Mittleren Osten | seit 1995

In Kooperation mit



EISZEIT
FILME LESUNGEN & MEHR

arsenal
institut für film und videokunst e.V.



Mit freundlicher Unterstützung



Mission der Liga
der Arabischen Staaten



Botschaft der Arabischen
Republik Ägypten



Botschaft der Demokratischen
Volksrepublik Algerien



Botschaft der
Republik Irak



INSTITUT FRANÇAIS
BERLIN

epd Film
Das Kino-Magazin



Lucas
INTERNATIONAL CINEMA SUPPORT

25p *cine support GmbH

LAUTUS
WERBEMITTEL GmbH



Printed by **LASERLINE**
We print it. You love it!

Wissen, was läuft.

epd Film – die Zeitschrift für Kinofans



JETZT TESTEN UND SPAREN!

3 aktuelle Ausgaben zum **Sonderpreis** von 9,90 Euro. Sie sparen über 40 % und erhalten zusätzlich einen 8 GB USB-Stick von epd Film.*

JEDEN MONAT NEU:

- Aktuelle Filmkritiken
- Stars in Porträts und Interviews
- Filmhistorische Reflexionen
- Festivalberichte
- Filmpolitische Analysen
- DVD- und Buchempfehlungen
- Fernseh- und Veranstaltungstipps



GLEICH BESTELLEN:

E-Mail: kundenservice@gep.de; Tel.: 069 - 580 98 191 oder Coupon
einsenden: epd Film, Postfach 50 05 50, 60394 Frankfurt; Fax: 069 - 580 98 226

Ja, ich möchte 3 Ausgaben epd Film für 9,90 € mit der Zugabe bestellen.

Vorname	Nachname	PLZ Ort
Straße Hausnummer	Tel. Nr. (für telefonische Befragung)	Datum Unterschrift

* Den USB-Stick erhalten Sie dann zusätzlich, wenn Sie uns dazu berechtigen, nach Ablauf des Bezugs telefonisch nach Ihrer Meinung zum Inhalt zu fragen.

٢٦ آذار / مارس ٢٠١٤ - ١٩



مهرجان الفيلم العربي برلين الخامس

www.alfilm.de

